



منظمة الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

联合国粮食及
农业组织

Food and Agriculture Organization
of the United Nations

Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las Naciones Unidas
para la Alimentación y la Agricultura

**AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL
CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING
VESSELS ON THE HIGH SEAS**

**ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE
PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE
CONSERVATION ET DE GESTION**

**ACUERDO PARA PROMOVER EL CUMPLIMIENTO DE LAS
MEDIDAS INTERNACIONALES DE CONSERVACION Y
ORDENACION POR LOS BUQUES PESQUEROS QUE PESCAN EN
ALTA MAR**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОДЕЙСТВИИ СОБЛЮДЕНИЮ
РЫБОЛОВНЫМИ СУДАМИ В ОТКРЫТОМ МОРЕ
МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ ЖИВЫХ
РЕСУРСОВ И УПРАВЛЕНИЮ ИМИ**

促进公海渔船遵守国际养护及管理措施的协定

اتفاقية تعزيز امتثال سفن الصيد في أعالي البحار لتدابير الصيانة
والإدارة الدولية

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE
WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES
BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE
EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET
DE GESTION

ACUERDO PARA PROMOVER EL CUMPLIMIENTO DE LAS MEDIDAS
INTERNACIONALES DE CONSERVACION Y ORDENACION POR LOS
BUQUES PESQUEROS QUE PESCAN EN ALTA MAR

СОГЛАШЕНИЕ О СОДЕЙСТВИИ СОБЛЮДЕНИЮ
РЫБОЛОВНЫМИ СУДАМИ В ОТКРЫТОМ МОРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ
МЕР ПО СОХРАНЕНИЮ
ЖИВЫХ РЕСУРСОВ И УПРАВЛЕНИЮ ИМИ

促进公海渔船遵守国际养护及管理措施的协定

اتفاقية تعزيز امتثال سفن الصيد في أعالي البحار لتدابير الصيانة
والإدارة الدولية

Second edition / Deuxième édition / Segunda edición / второе издание / 第二版 / الطبعة الثانية

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA
ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
联合国粮食及农业组织

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

Rome, Roma, Рим, 罗马, 2024

روما، 2024

Required citation/Citer comme suit/Cita requerida/ Обязательная ссылка/引用格式要求/التوثيق المطلوب

FAO/FAO/粮农组织/ منظمة الأغذية والزراعة. 2024. *Agreement to promote compliance with international conservation and management measures by fishing vessels on the high seas / Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion / Acuerdo para promover el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación por los buques pesqueros que pescan en alta mar / Соглашение о содействии соблюдению рыболовными судами в открытом море международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими / 《促进公海渔船遵守国际养护及管理措施的协定》 /*

اتفاقية تعزيز امتثال سفن الصيد في أعالي البحار لتدابير الصيانة الحفظ والإدارة الدولية . Second edition / Deuxième édition / Segunda edición / второе издание / 第二版 / الطبعة الثانية /

Rome / Roma / Рим / روما / روم

<https://doi.org/10.4060/cd2921m>

This work was originally published as a multilingual version by FAO in 1995. Este trabajo fue publicado originalmente como versión multilingüe por la FAO en 1995. Ce document a été initialement publié en version multilingue par la FAO en 1995. Многоязычная версия настоящей работы была первоначально издана FAO в 1995 году. 1995 تم نشر هذا العمل في الأصل كتسعة متعددة اللغات من قبل منظمة الأغذية والزراعة في عام 1995

The designations employed and the presentation of material in this information product do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) concerning the legal or development status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. The mention of specific companies or products of manufacturers, whether or not these have been patented, does not imply that these have been endorsed or recommended by FAO in preference to others of a similar nature that are not mentioned.

Les appellations employées dans ce produit d'information et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) aucune prise de position quant au statut juridique ou au stade de développement des pays, territoires, villes ou zones ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites. Le fait qu'une société ou qu'un produit manufacturé, breveté ou non, soit mentionné ne signifie pas que la FAO approuve ou recommande ladite société ou ledit produit de préférence à d'autres sociétés ou produits analogues qui ne sont pas cités.

Las denominaciones empleadas en este producto informativo y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, por parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), juicio alguno sobre la condición jurídica o nivel de desarrollo de países, territorios, ciudades o zonas, ni sobre sus autoridades, ni respecto de la demarcación de sus fronteras o límites. La mención de empresas o productos de fabricantes en particular, estén o no patentados, no implica que la FAO los apruebe o recomiende de preferencia a otros de naturaleza similar que no se mencionan.

Используемые обозначения и представление материала в настоящем информационном продукте не означают выражения какого-либо мнения со стороны Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (FAO) относительно правового статуса или уровня развития той или иной страны, территории, города или района, или их принадлежности, или относительно делимитации их границ или рубежей. Упоминание конкретных компаний или продуктов определенных производителей, независимо от того, запатентованы они или нет, не означает, что FAO одобряет или рекомендует их, отдавая им предпочтение перед другими компаниями или продуктами аналогичного характера, которые в тексте не упоминаются.

本信息产品中使用的名称和介绍的材料，并不意味着联合国粮农组织（粮农组织）对任何国家、领地、城市、地区或其当局的法律或发展状况，或对其国界或边界的划分表示任何意见。提及具体的公司或厂商产品，无论是否含有专利，并不意味着这些公司或产品得到粮农组织的认可或推荐，优于未提及的其它类似公司或产品。

المسميات المستخدمة في هذا المنتج الإعلامي وطريقة عرض المواد الواردة فيه لا تعبر عن أي رأي كان خاص بمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (المنظمة) بشأن الوضع القانوني أو الإقليمي لأي بلد، أو إقليم، أو مدينة، أو منطقة، أو سلطات أي منها، أو بشأن تعيين حدودها وتخومها. ولا تعني الإشارة إلى شركات أو منتجات محددة لمصنعين، سواء كانت مشمولة ببراءات الاختراع أم لا، أنها تحظى بدعم أو تزكية المنظمة تفضيلاً لها على أخرى ذات طابع مماثل لم يرد ذكرها.

ISBN 978-92-5-139242-3

© FAO/FAO /粮农组织/ منظمة الأغذية والزراعة, 2024



Some rights reserved. This work is made available under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 IGO licence (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/legalcode>).

Certains droits réservés. Cette œuvre est mise à la disposition du public selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution-Pas d'Utilisation Commerciale-Partage dans les Mêmes Conditions 3.0

Organisations Intergouvernementales (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/legalcode.fr>).

Algunos derechos reservados. Esta obra se distribuye bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Organizaciones Intergubernamentales (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/deed.es>).

Некоторые права защищены. Настоящая работа предоставляется в соответствии с лицензией Creative Commons "С указанием авторства – Некоммерческая – С сохранением условий 3.0 НПО" (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/deed.ru>).

保留部分权利。本作品根据署名-非商业性使用-相同方式共享 3.0 政府间组织许可 (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/deed.zh-hans>) 公开。

نسب المصنف - غير تجاري - المشاركة بالمثل 3.0 لفائدة بعض الحقوق محفوظة. هذا النُصْف متاح وفقاً لشرط الترخيص العام للمشاع الإبداعي للمنظمات الحكومية الدولية

(CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/deed.ar>)

Under the terms of this licence, this work may be copied, redistributed and adapted for non-commercial purposes, provided that the work is appropriately cited. In any use of this work, there should be no suggestion that FAO endorses any specific organization, products or services. The use of the FAO logo is not permitted. If the work is adapted, then it must be licensed under the same or equivalent Creative Commons licence. If a translation of this work is created, it must include the following disclaimer along with the required citation: "This translation was not created by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). FAO is not responsible for the content or accuracy of this translation. The original [Language] edition shall be the authoritative edition."

Disputes arising under the licence that cannot be settled amicably will be resolved by mediation and arbitration as described in Article 8 of the licence except as otherwise provided herein. The applicable mediation rules will be the mediation rules of the World Intellectual Property Organization <http://www.wipo.int/amc/en/mediation/rules> and any arbitration will be conducted in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Third-party materials. Users wishing to reuse material from this work that is attributed to a third party, such as tables, figures or images, are responsible for determining whether permission is needed for that reuse and for obtaining permission from the copyright holder. The risk of claims resulting from infringement of any third-party-owned component in the work rests solely with the user.

Sales, rights and licensing. FAO information products are available on the FAO website (www.fao.org/publications) and can be purchased through publications-sales@fao.org. Requests for commercial use should be submitted via: www.fao.org/contact-us/licence-request. Queries regarding rights and licensing should be submitted to: copyright@fao.org.

Selon les termes de cette licence, cette œuvre peut être copiée, diffusée et adaptée à des fins non commerciales, sous réserve que la source soit mentionnée. Lorsque l'œuvre est utilisée, rien ne doit laisser entendre que la FAO cautionne une quelconque organisation, produit ou service. L'utilisation du logo de la FAO n'est pas autorisée. Si l'œuvre est adaptée, le produit de cette adaptation doit être diffusé sous la même licence Creative Commons ou sous une licence équivalente. Si l'œuvre est traduite, la traduction doit obligatoirement être accompagnée de la mention de la source ainsi que de la clause de non-responsabilité suivante: «La traduction n'a pas été réalisée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

La FAO n'est pas responsable du contenu ni de l'exactitude de la traduction. L'édition originale [langue] est celle qui fait foi.»

Tout litige relatif à la présente licence ne pouvant être résolu à l'amiable sera réglé par voie de médiation et d'arbitrage tel que décrit à

l'Article 8 de la licence, sauf indication contraire contenue dans le présent document. Les règles de médiation applicables seront celles de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (<http://www.wipo.int/amc/fr/mediation/rules>) et tout arbitrage sera mené conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Matériel attribué à des tiers. Il incombe aux utilisateurs souhaitant réutiliser des informations ou autres éléments contenus dans cette œuvre et attribués à un tiers, tels que des tableaux, des figures ou des images, de déterminer si une autorisation est requise pour leur réutilisation et d'obtenir le cas échéant la permission de l'ayant-droit. Toute action qui serait engagée à la suite d'une utilisation non autorisée d'un élément de l'œuvre sur lequel une tierce partie détient des droits ne pourrait l'être qu'à l'encontre de l'utilisateur.

Ventes, droits et licences. Les produits d'information de la FAO sont disponibles sur le site web de la FAO (www.fao.org/publications) et peuvent être achetés sur demande adressée par courriel à: publications-sales@fao.org. Les demandes visant un usage commercial doivent être soumises à: www.fao.org/contact-us/licence-request. Les questions relatives aux droits et aux licences doivent être adressées à: copyright@fao.org

De acuerdo con las condiciones de la licencia, se permite copiar, redistribuir y adaptar la obra para fines no comerciales, siempre que se cite correctamente, como se indica a continuación. En ningún uso que se haga de esta obra debe darse a entender que la FAO refrenda una organización, productos o servicios específicos. No está permitido utilizar el logotipo de la FAO. En caso de adaptación, debe concederse a la obra resultante la misma licencia o una licencia equivalente de Creative Commons. Si la obra se traduce, debe añadirse el siguiente descargo de responsabilidad junto a la referencia requerida: "La presente traducción no es obra de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO). La FAO no se hace responsable del contenido ni de la exactitud de la traducción. La edición original en [idioma] será el texto autorizado".

Todo litigio que surja en el marco de la licencia y no pueda resolverse de forma amistosa se resolverá a través de mediación y arbitraje según lo dispuesto en el artículo 8 de la licencia, a no ser que se disponga lo contrario en el presente documento. Las reglas de mediación vigentes serán el reglamento de mediación de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual <http://www.wipo.int/amc/en/mediation/rules> y todo arbitraje se llevará a cabo de manera conforme al reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

Materiales de terceros. Si se desea reutilizar material contenido en esta obra que sea propiedad de terceros, por ejemplo, cuadros, gráficos o imágenes, corresponde al usuario determinar si se necesita autorización para tal reutilización y obtener la autorización del titular del derecho de autor. El riesgo de que se deriven reclamaciones de la infracción de los derechos de uso de un elemento que sea propiedad de terceros recae exclusivamente sobre el usuario.

Ventas, derechos y licencias. Los productos informativos de la FAO están disponibles en la página web de la Organización (<http://www.fao.org/publications/es>) y pueden adquirirse dirigiéndose a publications-sales@fao.org. Las solicitudes de uso comercial deben enviarse a través de la siguiente página web: www.fao.org/contact-us/licence-request. Las consultas sobre derechos y licencias deben remitirse a: copyright@fao.org.

Согласно условиям данной лицензии настоящую работу можно копировать, распространять и адаптировать в некоммерческих целях при условии надлежащего указания авторства. При любом использовании данной работы не должно быть никаких указаний на то, что FAO поддерживает какую-либо организацию, продукты или услуги. Использование логотипа FAO не разрешено. В случае адаптации работы она должна быть лицензирована на условиях аналогичной или равнозначной лицензии Creative Commons. В случае перевода данной работы, вместе с обязательной ссылкой на источник, в него должна быть включена следующая оговорка: "Данный перевод не был выполнен Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО). ФАО не несет ответственности за содержание или точность данного перевода. Достоверной редакцией является издание на [указать язык оригинала] языке".

Возникающие в связи с настоящей лицензией споры, которые не могут быть урегулированы по обоюдному согласию, должны разрешаться через посредничество и арбитражное разбирательство в соответствии с положениями Статьи 8 лицензии, если в ней не оговорено иное. Посредничество осуществляется в соответствии с "Правилами о посредничестве" Всемирной организации интеллектуальной собственности <http://www.wipo.int/amc/ru/mediation/rules/index.html>, а любое арбитражное разбирательство должно производиться в соответствии с "Арбитражным регламентом" Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

Материалы третьих лиц. Пользователи, желающие повторно использовать материал из данной работы, авторство которого принадлежит третьей стороне, например, таблицы, рисунки или изображения, отвечают за то, чтобы установить, требуется ли разрешение на такое повторное использование, а также за получение разрешения от правообладателя. Удовлетворение исков, поданных в результате нарушения прав в отношении той или иной составляющей части, авторские права на которую принадлежат третьей стороне, лежит исключительно на пользователе.

Продажа, права и лицензирование. Информационные продукты ФАО размещаются на веб-сайте ФАО (www.fao.org/publications); желающие приобрести информационные продукты ФАО могут обращаться по адресу: publications-sales@fao.org. По вопросам коммерческого использования следует обращаться по адресу: www.fao.org/contact-us/licence-request. За справками по вопросам прав и лицензирования следует обращаться по адресу: copyright@fao.org.

Согласно условиям, это произведение может быть скопировано, распространено и модифицировано для не коммерческих целей, но должно быть должным образом цитировано. Использование этого произведения не должно подразумевать признание какой-либо конкретной организации, продукта или услуги. Не разрешается использовать логотипы ФАО. Если произведение модифицируется, то необходимо получить разрешение на использование. Если вы используете это произведение, вы должны указать источник цитирования и следующее заявление: "Этот перевод подготовлен Организацией Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) в сотрудничестве с ФАО".

Если иное не предусмотрено, любые споры, возникающие в связи с этим разрешением, должны решаться путем переговоров. Если переговоры не приводят к решению, то споры должны решаться путем арбитража. Применяются правила арбитража Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) (<https://www.wipo.int/amc/zh/mediation/rules>), любые арбитражные решения будут окончательными и обязательными.

Третьи лица. Если вы используете материалы, принадлежащие третьим лицам (например, таблицы, графики или изображения), вы должны самостоятельно определить, требуется ли разрешение на использование, и получить его от соответствующего владельца.

Продажа, права и лицензирование. Информационные продукты ФАО размещаются на веб-сайте ФАО (<http://www.fao.org/publications/zh>) и могут быть приобретены по адресу: publications-sales@fao.org. По вопросам коммерческого использования следует обращаться по адресу: www.fao.org/contact-us/licence-request. За справками по вопросам прав и лицензирования следует обращаться по адресу: copyright@fao.org.

Согласно условиям, это произведение может быть скопировано, распространено и модифицировано для не коммерческих целей, но должно быть должным образом цитировано. Использование этого произведения не должно подразумевать признание какой-либо конкретной организации, продукта или услуги. Не разрешается использовать логотипы ФАО. Если произведение модифицируется, то необходимо получить разрешение на использование. Если вы используете это произведение, вы должны указать источник цитирования и следующее заявление: "Этот перевод подготовлен Организацией Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) в сотрудничестве с ФАО".

Согласно условиям, это произведение может быть скопировано, распространено и модифицировано для не коммерческих целей, но должно быть должным образом цитировано. Использование этого произведения не должно подразумевать признание какой-либо конкретной организации, продукта или услуги. Не разрешается использовать логотипы ФАО. Если произведение модифицируется, то необходимо получить разрешение на использование. Если вы используете это произведение, вы должны указать источник цитирования и следующее заявление: "Этот перевод подготовлен Организацией Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) в сотрудничестве с ФАО".

Третьи лица. Если вы используете материалы, принадлежащие третьим лицам (например, таблицы, графики или изображения), вы должны самостоятельно определить, требуется ли разрешение на использование, и получить его от соответствующего владельца.

Продажа, права и лицензирование. Информационные продукты ФАО размещаются на веб-сайте ФАО (<http://www.fao.org/publications/ar>) и могут быть приобретены по адресу: publications-sales@fao.org. По вопросам коммерческого использования следует обращаться по адресу: www.fao.org/contact-us/licence-request. За справками по вопросам прав и лицензирования следует обращаться по адресу: copyright@fao.org.

CONTENTS

Preamble	1
Article I	
Definitions	3
Article II	
Application	4
Article III	
Flag State responsibility	5
Article IV	
Records of fishing vessels	8
Article V	
International cooperation	8
Article VI	
Exchange of information	9
Article VII	
Cooperation with developing countries	12
Article VIII	
Non-parties	12
Article IX	
Settlement of disputes	13
Article X	
Acceptance	14
Article XI	
Entry into force	15
Article XII	
Reservations	15
Article XIII	
Amendments	15

Article XIV	
Withdrawal	16
Article XV	
Duties of the depositary.....	17
Article XVI	
Authentic texts.....	18

TABLES DES MATIÈRES

Préambule	19
Article I	
Définitions	21
Article II	
Application	23
Article III	
Responsabilité de l'État du pavillon	24
Article IV	
Fichiers de navires de pêche	26
Article V	
Coopération internationale	27
Article VI	
Échange d'informations	28
Article VII	
Coopération avec les pays en développement	31
Article VIII	
Tiers à l'accord	32
Article IX	
Règlement des différends	32
Article X	
Adhésion	33
Article XI	
Entrée en vigueur	34
Article XII	
Réserves	34
Article XIII	
Amendements	35

Article XIV	
Retrait	36
Article XV	
Fonctions du dépositaire.....	36
Article XVI	
Textes authentiques	37

ÍNDICE

Preámbulo	38
Artículo I	
Definiciones.....	40
Artículo II	
Aplicación	42
Artículo III	
Responsabilidad del Estado del pabellón	43
Artículo IV	
REGISTROS DE los BUQUES PESQUEROS	46
Artículo V	
Cooperación internacional.....	46
Artículo VI	
Intercambio de información	47
Artículo VII	
Cooperación con los países en desarrollo.....	51
Artículo VIII	
Terceros	51
Artículo IX	
Solución de controversias.....	52
Artículo X	
Aceptación.....	53
Artículo XI	
Entrada en vigor	54
Artículo XII	
Reservas	54
Artículo XIII	
Enmiendas	54

Artículo XIV	
Denuncia.....	56
Artículo XV	
Deberes del depositario	56
Artículo XVI	
Textos auténticos	57

СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула	58
Статья I	
Определения	61
Статья II	
Применение	63
Статья III	
Ответственность государства флага	64
Статья IV	
Реестры рыболовных судов	68
Статья V	
Международное сотрудничество	68
Статья VI	
Обмен информацией	69
Статья VII	
Сотрудничество с развивающимися странами	73
Статья VIII	
Государства, не являющиеся Сторонами	74
Статья IX	
Урегулирование споров	74
Статья X	
ПРИНЯТИЕ	75
Статья XI	
Вступление в силу	76
Статья XII	
Оговорки	77
Статья XIII	
Поправки	77

Статья XIV	
Выход из соглашения.....	79
Статья XV	
Обязанности депозитария.....	79
Статья XVI	
Аутентичные тексты.....	80

目 录

<u>序言</u>	81
<u>第一条</u>	
<u>定义</u>	82
<u>第二条</u>	
<u>适用</u>	83
<u>第三条</u>	
<u>船旗国的责任</u>	84
<u>第四条</u>	
<u>渔船档案</u>	85
<u>第五条</u>	
<u>国际合作</u>	86
<u>第六条</u>	
<u>信息交流</u>	86
<u>第七条</u>	
<u>与发展中国家合作</u>	89
<u>第八条</u>	
<u>非缔约方</u>	89
<u>第九条</u>	
<u>争端的解决</u>	89
<u>第十条</u>	
<u>接受</u>	90

<u>第十一条</u>	
<u>生效</u>	90
<u>第十二条</u>	
<u>保留</u>	90
<u>第十三条</u>	
<u>修正</u>	91
<u>第十四条</u>	
<u>退出</u>	91
<u>第十五条</u>	
<u>保管人的义务</u>	92
<u>第十六条</u>	
<u>有效文本</u>	92

المحتويات

93	ديباجة
95	المادة الأولى
95	التعريف
97	المادة الثانية
97	التطبيق
98	المادة الثالثة
98	مسؤولية دولة العلم
101	المادة الرابعة
101	سجلات سفن الصيد
102	المادة الخامسة
102	التعاون الدولي
103	المادة السادسة
103	تبادل المعلومات
105	المادة السابعة
105	التعاون مع البلدان النامية
105	المادة الثامنة
105	الجهات غير الأطراف في الاتفاقية

106	.....	<u>المادة التاسعة</u>
106	.....	<u>تسوية المنازعات</u>
107	.....	<u>المادة العاشرة</u>
107	.....	<u>القبول</u>
108	.....	<u>المادة الحادية عشرة</u>
108	.....	<u>بدء النفاذ</u>
108	.....	<u>المادة الثانية عشرة</u>
108	.....	<u>التحفظات</u>
109	.....	<u>المادة الثالثة عشرة</u>
109	.....	<u>التعديلات</u>
110	.....	<u>المادة الرابعة عشرة</u>
110	.....	<u>الانسحاب</u>
110	.....	<u>المادة الخامسة عشرة</u>
110	.....	<u>واجبات جهة الإيداع</u>
111	.....	<u>المادة السادسة عشرة</u>
111	.....	<u>حجة النصوص</u>

**AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH
INTERNATIONAL CONSERVATION AND
MANAGEMENT MEASURES BY
FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS**

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recognizing that all States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas, subject to the relevant rules of international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Further recognizing that, under international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, all States have the duty to take, or to cooperate with other States in taking, such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas,

Acknowledging the right and interest of all States to develop their fishing sectors in accordance with their national policies, and the need to promote cooperation with developing countries to enhance their capabilities to fulfil their obligations under this Agreement,

Recalling that Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, calls upon States to take effective action, consistent with international law, to deter reflagging of vessels by their nationals as a means of avoiding compliance with applicable conservation and management rules for fishing activities on the high seas,

Further recalling that the Declaration of Cancun, adopted by the International Conference on Responsible Fishing, also calls on States to take action in this respect,

Bearing in mind that under Agenda 21, States commit themselves to the conservation and sustainable use of marine living resources on the high seas,

Calling upon States which do not participate in global, regional or subregional fisheries organizations or arrangements to join or, as appropriate, to enter into understandings with such organizations or with parties to such organizations or arrangements with a view to achieving compliance with international conservation and management measures,

Conscious of the duties of every State to exercise effectively its jurisdiction and control over vessels flying its flag, including fishing vessels and vessels engaged in the transshipment of fish,

Mindful that the practice of flagging or reflagging fishing vessels as a means of avoiding compliance with international conservation and management measures for living marine resources, and the failure of flag States to fulfil their responsibilities with respect to fishing vessels entitled to fly their flag, are among the factors that seriously undermine the effectiveness of such measures,

Realizing that the objective of this Agreement can be achieved through specifying flag States' responsibility in respect of fishing vessels entitled to fly their flags and operating on the high seas, including the authorization by the flag State of such operations, as well as through strengthened international cooperation and increased transparency through the exchange of information on high seas fishing,

Noting that this Agreement will form an integral part of the International Code of Conduct for Responsible Fishing called for in the Declaration of Cancun,

Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) “fishing vessel” means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of living marine resources, including mother ships and any other vessels directly engaged in such fishing operations;
- (b) “international conservation and management measures” means measures to conserve or manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied in accordance with the relevant rules of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. Such measures may be adopted either by global, regional or subregional fisheries organizations, subject to the rights and obligations of their members, or by treaties or other international agreements;
- (c) “length” means
 - (i) for any fishing vessel built after 18 July 1982, 96 percent of the total length on a waterline at 85 percent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the foreside of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

- (ii) for any fishing vessel built before 18 July 1982, registered length as entered on the national register or other record of vessels;
- (d) “record of fishing vessels” means a record of fishing vessels in which are recorded pertinent details of the fishing vessel. It may constitute a separate record for fishing vessels or form part of a general record of vessels;
- (e) “regional economic integration organization” means a regional economic integration organization to which its Member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters;
- (f) “vessels entitled to fly its flag” and “vessels entitled to fly the flag of a State”, includes vessels entitled to fly the flag of a Member State of a regional economic integration organization.

Article II

APPLICATION

1. Subject to the following paragraphs of this Article, this Agreement shall apply to all fishing vessels that are used or intended for fishing on the high seas.
2. A Party may exempt fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of this Agreement unless the Party determines that such an exemption would undermine the object and purpose of this Agreement, provided that such exemptions:
 - (a) shall not be granted in respect of fishing vessels operating in fishing regions referred to in paragraph 3 below, other than fishing vessels that are entitled to fly the flag of a coastal State of that fishing region; and

(b) shall not apply to the obligations undertaken by a Party under paragraph 1 of Article III, or paragraph 7 of Article VI of this Agreement.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, in any fishing region where bordering coastal States have not yet declared exclusive economic zones, or equivalent zones of national jurisdiction over fisheries, such coastal States as are Parties to this Agreement may agree, either directly or through appropriate regional fisheries organizations, to establish a minimum length of fishing vessels below which this Agreement shall not apply in respect of fishing vessels flying the flag of any such coastal State and operating exclusively in such fishing region.

Article III

FLAG STATE RESPONSIBILITY

1. (a) Each Party shall take such measures as may be necessary to ensure that fishing vessels entitled to fly its flag do not engage in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures.

(b) In the event that a Party has, pursuant to paragraph 2 of Article II, granted an exemption for fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of other provisions of this Agreement, such Party shall nevertheless take effective measures in respect of any such fishing vessel that undermines the effectiveness of international conservation and management measures. These measures shall be such as to ensure that the fishing vessel ceases to engage in activities that undermine the effectiveness of the international conservation and management measures.
2. In particular, no Party shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless it has been authorized to be so used by the appropriate authority or authorities of that Party. A

fishing vessel so authorized shall fish in accordance with the conditions of the authorization.

3. No Party shall authorize any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless the Party is satisfied that it is able, taking into account the links that exist between it and the fishing vessel concerned, to exercise effectively its responsibilities under this Agreement in respect of that fishing vessel.

4. Where a fishing vessel that has been authorized to be used for fishing on the high seas by a Party ceases to be entitled to fly the flag of that Party, the authorization to fish on the high seas shall be deemed to have been cancelled.

5. (a) No Party shall authorize any fishing vessel previously registered in the territory of another Party that has undermined the effectiveness of international conservation and management measures to be used for fishing on the high seas, unless it is satisfied that

(i) any period of suspension by another Party of an authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has expired; and

(ii) no authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has been withdrawn by another Party within the last three years.

(b) The provisions of subparagraph (a) above shall also apply in respect of fishing vessels previously registered in the territory of a State which is not a Party to this Agreement, provided that sufficient information is available to the Party concerned on the circumstances in which the authorization to fish was suspended or withdrawn.

- (c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) shall not apply where the ownership of the fishing vessel has subsequently changed, and the new owner has provided sufficient evidence demonstrating that the previous owner or operator has no further legal, beneficial or financial interest in, or control of, the fishing vessel.
- (d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, a Party may authorize a fishing vessel, to which those subparagraphs would otherwise apply, to be used for fishing on the high seas, where the Party concerned, after having taken into account all relevant facts, including the circumstances in which the fishing authorization has been withdrawn by the other Party or State, has determined that to grant an authorization to use the vessel for fishing on the high seas would not undermine the object and purpose of this Agreement.

6. Each Party shall ensure that all fishing vessels entitled to fly its flag that it has entered in the record maintained under Article IV are marked in such a way that they can be readily identified in accordance with generally accepted standards, such as the FAO Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels.

7. Each Party shall ensure that each fishing vessel entitled to fly its flag shall provide it with such information on its operations as may be necessary to enable the Party to fulfil its obligations under this Agreement, including in particular information pertaining to the area of its fishing operations and to its catches and landings.

8. Each Party shall take enforcement measures in respect of fishing vessels entitled to fly its flag which act in contravention of the provisions of this Agreement, including, where appropriate, making the contravention of such provisions an offence under national legislation. Sanctions applicable in respect of such contraventions shall be of sufficient gravity as to be effective in securing compliance with the

requirements of this Agreement and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Such sanctions shall, for serious offences, include refusal, suspension or withdrawal of the authorization to fish on the high seas.

Article IV

RECORDS OF FISHING VESSELS

Each Party shall, for the purposes of this Agreement, maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to be used for fishing on the high seas, and shall take such measures as may be necessary to ensure that all such fishing vessels are entered in that record.

Article V

INTERNATIONAL COOPERATION

1. The Parties shall cooperate as appropriate in the implementation of this Agreement, and shall, in particular, exchange information, including evidentiary material, relating to activities of fishing vessels in order to assist the flag State in identifying those fishing vessels flying its flag reported to have engaged in activities undermining international conservation and management measures, so as to fulfil its obligations under Article III.

2. When a fishing vessel is voluntarily in the port of a Party other than its flag State, that Party, where it has reasonable grounds for believing that the fishing vessel has been used for an activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall promptly notify the flag State accordingly. Parties may make arrangements regarding the undertaking by port States of such investigatory measures as may be considered necessary to establish whether the fishing vessel has indeed been used contrary to the provisions of this Agreement.

3. The Parties shall, when and as appropriate, enter into cooperative agreements or arrangements of mutual assistance on a global, regional, subregional or bilateral basis so as to promote the achievement of the objectives of this Agreement.

Article VI

EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Party shall make readily available to FAO the following information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

- (a) name of fishing vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;
- (b) previous flag (if any);
- (c) International Radio Call Sign (if any);
- (d) name and address of owner or owners;
- (e) where and when built;
- (f) type of vessel;
- (g) length.

2. Each Party shall, to the extent practicable, make available to FAO the following additional information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

- (a) name and address of operator (manager) or operators (managers) (if any);
- (b) type of fishing method or methods;
- (c) moulded depth;
- (d) beam;

- (e) gross register tonnage;
- (f) power of main engine or engines.

3. Each Party shall promptly notify to FAO any modifications to the information listed in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. FAO shall circulate periodically the information provided under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information on request individually to any global, regional or subregional fisheries organization.

5. Each Party shall also promptly inform FAO of -

- (a) any additions to the record;
- (b) any deletions from the record by reason of -
 - (i) the voluntary relinquishment or non-renewal of the fishing authorization by the fishing vessel owner or operator;
 - (ii) the withdrawal of the fishing authorization issued in respect of the fishing vessel under paragraph 8 of Article III;
 - (iii) the fact that the fishing vessel concerned is no longer entitled to fly its flag;
 - (iv) the scrapping, decommissioning or loss of the fishing vessel concerned; or
 - (v) any other reason.

6. Where information is given to FAO under paragraph 5(b) above, the Party concerned shall specify which of the reasons listed in that paragraph is applicable.
7. Each Party shall inform FAO of
 - (a) any exemption it has granted under paragraph 2 of Article II, the number and type of fishing vessel involved and the geographical areas in which such fishing vessels operate; and
 - (b) any agreement reached under paragraph 3 of Article II.
8. (a) Each Party shall report promptly to FAO all relevant information regarding any activities of fishing vessels flying its flag that undermine the effectiveness of international conservation and management measures, including the identity of the fishing vessel or vessels involved and measures imposed by the Party in respect of such activities. Reports on measures imposed by a Party may be subject to such limitations as may be required by national legislation with respect to confidentiality, including, in particular, confidentiality regarding measures that are not yet final.
 - (b) Each Party, where it has reasonable grounds to believe that a fishing vessel not entitled to fly its flag has engaged in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall draw this to the attention of the flag State concerned and may, as appropriate, draw it to the attention of FAO. It shall provide the flag State with full supporting evidence and may provide FAO with a summary of such evidence. FAO shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment on the allegation and evidence submitted, or to object as the case may be.

9. Each Party shall inform FAO of any cases where the Party, pursuant to paragraph 5(d) of Article III, has granted an authorization notwithstanding the provisions of paragraph 5(a) or 5(b) of Article III. The information shall include pertinent data permitting the identification of the fishing vessel and the owner or operator and, as appropriate, any other information relevant to the Party's decision.

10. FAO shall circulate promptly the information provided under paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information promptly on request individually to any global, regional or subregional fisheries organization.

11. The Parties shall exchange information relating to the implementation of this Agreement, including through FAO and other appropriate global, regional and subregional fisheries organizations.

Article VII

COOPERATION WITH DEVELOPING COUNTRIES

The Parties shall cooperate, at a global, regional, subregional or bilateral level, and, as appropriate, with the support of FAO and other international or regional organizations, to provide assistance, including technical assistance, to Parties that are developing countries in order to assist them in fulfilling their obligations under this Agreement.

Article VIII

NON-PARTIES

1. The Parties shall encourage any State not party to this Agreement to accept this Agreement and shall encourage any non-Party to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall cooperate in a manner consistent with this Agreement and with international law to the end that fishing vessels entitled to fly the flags of non-Parties do not engage in activities that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

3. The Parties shall exchange information amongst themselves, either directly or through FAO, with respect to activities of fishing vessels flying the flags of non-Parties that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any Party may seek consultations with any other Party or Parties on any dispute with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement with a view to reaching a mutually satisfactory solution as soon as possible.

2. In the event that the dispute is not resolved through these consultations within a reasonable period of time, the Parties in question shall consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute settled by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

3. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea upon entry into force of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or to arbitration. In the case of failure to reach agreement on referral to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration, the Parties shall continue to consult and cooperate with a view to reaching settlement of the dispute in accordance with the rules of international law relating to the conservation of living marine resources.

Article X

ACCEPTANCE

1. This Agreement shall be open to acceptance by any Member or Associate Member of FAO, and to any non-member State that is a Member of the United Nations, or of any of the specialized agencies of the United Nations or of the International Atomic Energy Agency.
2. Acceptance of this Agreement shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of FAO, hereinafter referred to as the Director-General.
3. The Director-General shall inform all Parties, all Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of all instruments of acceptance received.
4. When a regional economic integration organization becomes a Party to this Agreement, such regional economic integration organization shall, in accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article II.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Agreement. Any Party to this Agreement may, at any time, request a regional economic integration organization that is a Party to this Agreement to provide information as to which, as between the regional economic integration organization and its Member States, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Agreement. The regional economic integration organization shall provide this information within a reasonable time.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the twenty-fifth instrument of acceptance.
2. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of such an organization.

Article XII

RESERVATIONS

Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous acceptance by all Parties to this Agreement. The Director-General shall notify forthwith all Parties of any reservation. Parties not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such acceptance, the State or regional economic integration organization making the reservation shall not become a Party to this Agreement.

Article XIII

AMENDMENTS

1. Any proposal by a Party for the amendment of this Agreement shall be communicated to the Director-General.
2. Any proposed amendment of this Agreement received by the Director-General from a Party shall be presented to a regular or special session of the Conference for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the Parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

3. Notice of any proposed amendment of this Agreement shall be transmitted to the Parties by the Director-General not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.
4. Any such proposed amendment of this Agreement shall require the approval of the Conference and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the Parties. Amendments involving new obligations for Parties, however, shall come into force in respect of each Party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. Any amendment shall be deemed to involve new obligations for Parties unless the Conference, in approving the amendment, decides otherwise by consensus.
5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General, who shall inform all Parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.
6. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of such an organization.

Article XIV

WITHDRAWAL

Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General who shall immediately inform all the Parties and the Members and Associate Members of FAO of such withdrawal. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Director-General.

Article XV

DUTIES OF THE DEPOSITARY

The Director-General shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to each Member and Associate Member of FAO and to such non-member States as may become Party to this Agreement;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform each Member and Associate Member of FAO and any non-member States as may become Party to this Agreement of:
 - (i) instruments of acceptance deposited in accordance with Article X;
 - (ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XI;
 - (iii) proposals for and the entry into force of amendments to this Agreement in accordance with Article XIII;
 - (iv) withdrawals from this Agreement pursuant to Article XIV.

Article XVI

AUTHENTIC TEXTS

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

**ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES
NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES
INTERNATIONALES
DE CONSERVATION ET DE GESTION**

PRÉAMBULE

Les Parties au présent accord,

Reconnaissant que tous les États ont droit à ce que leurs ressortissants pêchent en haute mer, sous réserve des règles pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

Reconnaissant en outre que, en vertu du droit international tel que reflété dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, tous les États ont l'obligation de prendre, à l'égard de leurs ressortissants, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer la conservation des ressources biologiques de la haute mer, ou de coopérer avec d'autres États à la prise de telles mesures;

Prenant note du droit et de l'intérêt qu'ont tous les États de développer leurs activités de pêche suivant leur politique nationale, et de la nécessité de promouvoir la coopération avec les pays en développement en vue de les mettre en mesure de mieux remplir les obligations résultant du présent accord;

Rappelant que le Programme "Action 21", adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, demande aux États de prendre des mesures compatibles avec le droit international pour dissuader efficacement leurs ressortissants de changer de pavillon pour se soustraire aux règles de conservation et de gestion applicables à la pêche en haute mer;

Rappelant en outre que la Déclaration de Cancún, adoptée par la Conférence internationale sur la pêche responsable, demande également aux États d'adopter des mesures à cet égard;

Ayant à l'esprit qu'aux termes d'Action 21 les États s'engagent à conserver et à utiliser de manière durable les ressources biologiques marines de la haute mer;

Invitant les États qui ne font pas partie d'organisations ou d'arrangements mondiaux, régionaux ou sous-régionaux concernant la pêche à adhérer ou, selon le cas, à conclure des ententes avec ces organisations ou avec les parties à ces organisations et arrangements afin de favoriser l'application des mesures internationales de conservation et de gestion;

Conscientes que chaque État a le devoir d'exercer efficacement sa juridiction et son contrôle sur les navires battant son pavillon, y compris les navires de pêche et les navires participant au transbordement du poisson;

Considérant que l'attribution ou le changement de pavillon des navires de pêche utilisé comme moyen de se soustraire au respect des mesures internationales de conservation et de gestion des ressources biologiques marines, et l'échec des États du pavillon à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne les navires de pêche autorisés à battre leur pavillon, comptent parmi les facteurs qui compromettent gravement l'efficacité de ces mesures;

Réalisant que l'objectif du présent accord peut être atteint en précisant la responsabilité des États du pavillon en ce qui concerne les navires de pêche autorisés à battre leur pavillon et opérant en haute mer, y compris l'autorisation de ces opérations par l'État du pavillon, ainsi qu'en renforçant la coopération internationale et la transparence par l'échange d'informations sur la pêche en haute mer;

Notant que le présent accord fera partie intégrante du Code international de conduite pour une pêche responsable invoqué dans la Déclaration de Cancún;

Désirant conclure un accord international dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après appelée la FAO, au titre de l'article XIV de l'Acte constitutif de la FAO;

Convientent de ce qui suit:

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord:

- (a) par «navire de pêche» on entend tout navire utilisé à des fins d'exploitation commerciale des ressources biologiques marines ou destiné à être ainsi utilisé; cela comprend les bateaux-mères ainsi que tout autre navire directement engagé dans de telles opérations de pêche;
- (b) par «mesures internationales de conservation et de gestion» on entend les mesures visant à conserver ou à gérer une ou plusieurs espèces de ressources biologiques marines, qui sont adoptées et appliquées conformément aux règles pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982. Ces mesures peuvent être adoptées soit par des organisations mondiales, régionales ou sous-régionales s'occupant des pêches, sous réserve des droits et obligations de leurs membres, soit par accord international;
- (c) par «longueur» on entend

- (i) pour tout navire de pêche construit après le 18 juillet 1982, la longueur égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de quille égale à 85 pour cent du creux minimal sur quille, ou à la distance du dessus de quille entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison si cette valeur est supérieure. Dans le cas des navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue;
- (ii) pour tout navire de pêche construit avant le 18 juillet 1982, la longueur enregistrée telle qu'inscrite dans le registre national ou dans un autre fichier des navires;
- (d) par «fichier des navires de pêche» on entend un fichier dans lequel sont consignés les détails pertinents concernant le navire de pêche. Il peut soit constituer un fichier séparé pour les navires de pêche, soit faire partie d'un fichier général de tous les navires;
- (e) par «organisation d'intégration économique régionale» on entend une organisation d'intégration économique régionale à laquelle ses États Membres ont transféré des compétences sur les questions couvertes par le présent accord, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions qui engagent ses États Membres;
- (f) «navires autorisés à battre pavillon» ou «navires autorisés à battre le pavillon d'un État» englobe les navires autorisés à battre le pavillon d'un État Membre d'une organisation d'intégration économique régionale.

Article II

APPLICATION

1. Sous réserve des paragraphes suivants du présent article, le présent accord s'applique à tous les navires de pêche qui sont utilisés ou destinés à être utilisés pour la pêche en haute mer.

2. Une Partie peut exempter de l'application du présent accord les navires de pêche autorisés à battre son pavillon d'une longueur inférieure à 24 mètres, à moins qu'elle ne détermine qu'une telle exemption compromettrait le but et l'objet du présent accord, et pour autant qu'une telle exemption:

(a) ne soit pas accordée à des navires de pêche, opérant dans les régions de pêche visées au paragraphe 3 ci-dessous, autres que ceux qui sont autorisés à battre pavillon d'un États côtier de cette région de pêche; et

(b) ne s'applique pas aux obligations auxquelles une Partie s'est soumise en vertu des dispositions de l'article III, paragraphe 1 ou de l'article VI, paragraphe 7 du présent accord.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, dans toute région de pêche dans laquelle des zones économiques exclusives ou d'autres zones équivalentes de juridiction nationale sur les pêches n'ont pas encore été déclarées par les États côtiers limitrophes, les États côtiers parties au présent accord, directement ou par l'intermédiaire d'une organisation régionale des pêches appropriée, peuvent s'accorder pour établir une longueur minimale pour les navires de pêche en dessous de laquelle le présent accord ne s'applique pas aux navires de pêche battant pavillon d'un des États côtiers et opérant exclusivement dans cette région.

Article III

RESPONSABILITÉ DE L'ÉTAT DU PAVILLON

1. (a) Chaque Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour s'assurer que les navires de pêche autorisés à battre son pavillon n'exercent aucune activité susceptible de compromettre l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion.

(b) Au cas où une Partie a, conformément à l'article II, paragraphe 2, exempté de l'application d'autres dispositions du présent accord les navires de pêche autorisés à battre son pavillon d'une longueur inférieure à 24 mètres, ladite Partie prend néanmoins des mesures efficaces à l'égard de tout navire de pêche de ce genre dont l'activité compromet l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion. Ces mesures doivent garantir que le navire de pêche cesse d'exercer une activité qui compromet l'efficacité des mesures internationales de conservation et de gestion.
2. En particulier, aucune Partie ne permet à un navire de pêche autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche en haute mer à moins qu'il n'ait été autorisé à être ainsi utilisé par la (ou les) autorité(s) compétente(s) de ladite Partie. Un navire de pêche ainsi autorisé doit pêcher en se conformant aux conditions de l'autorisation.
3. Aucune Partie ne permet à un navire de pêche autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche en haute mer à moins d'être convaincue, compte tenu des liens existant entre elle-même et le navire de pêche concerné, qu'elle est en mesure d'exercer effectivement ses responsabilités envers ce navire de pêche en vertu du présent accord.
4. Lorsqu'un navire de pêche qui a été autorisé par une Partie contractante à être utilisé pour la pêche en haute mer cesse d'être autorisé à battre pavillon de ladite Partie, l'autorisation de pêcher en haute mer est réputée avoir été retirée.

5. (a) Aucune Partie n'autorise l'utilisation pour la pêche en haute mer d'un navire de pêche antérieurement immatriculé dans le territoire d'une autre Partie qui a compromis l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, à moins qu'elle ne soit convaincue que:
- (i) toute période de suspension par une autre Partie d'une autorisation à être utilisé pour la pêche en haute mer pour ce navire de pêche est venue à expiration; et
 - (ii) aucune autorisation de pêche en haute mer pour ce navire de pêche n'a été retirée par une autre Partie dans les trois dernières années.
- (b) Les dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus s'appliquent aussi aux navires de pêche précédemment immatriculés dans le territoire d'un État qui n'est pas Partie au présent accord, pour autant que la Partie intéressée dispose d'informations suffisantes sur les circonstances dans lesquelles l'autorisation de pêche a été suspendue ou retirée.
- (c) Les dispositions des alinéas (a) et (b) ne s'appliquent pas lorsque la propriété du navire de pêche a changé depuis et que le nouveau propriétaire a fourni des preuves suffisantes quant au fait que le propriétaire ou l'exploitant précédent ne possède plus aucun intérêt juridique, financier ou autre dans ce navire de pêche, et n'exerce plus aucune autorité à son égard.
- (d) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus, une Partie peut autoriser un navire de pêche auquel ces alinéas s'appliqueraient normalement à être utilisé pour la pêche en haute mer lorsque la Partie concernée, ayant pris en compte tous les faits pertinents, y compris les circonstances dans lesquelles l'autorisation de pêche a été retirée par l'autre Partie ou État, détermine que l'octroi

d'une autorisation visant l'utilisation du navire pour la pêche en haute mer ne saurait compromettre ni le but ni l'objet du présent accord.

6. Chaque Partie s'assure que tous les navires de pêche qu'elle a inscrits au fichier tenu en vertu de l'article IV sont marqués de telle manière qu'ils puissent être aisément identifiés conformément aux normes généralement acceptées, telles que les Spécifications types du marquage et de l'identification des bateaux de pêche établies par la FAO.

7. Chaque Partie s'assure que tout navire de pêche autorisé à battre son pavillon lui fournit, concernant ses opérations, toutes informations qui peuvent être nécessaires pour permettre à la Partie de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent accord, notamment l'information qui concerne la zone de ses opérations de pêche et celle relative à ses captures et débarquements.

8. Chaque Partie prend des mesures d'exécution à l'encontre des navires autorisés à battre son pavillon qui contreviendraient aux dispositions du présent accord, y compris, s'il y a lieu, des mesures visant à assurer que de telles contraventions constituent une infraction au regard de la législation nationale. Les sanctions applicables en cas de telles contraventions doivent être d'une gravité suffisante pour garantir efficacement le respect des dispositions du présent accord et priver les contrevenants des bénéfices de leurs activités illégales. Ces sanctions comprennent, pour des infractions graves, le refus, la suspension ou le retrait de l'autorisation de pêcher en haute mer.

Article IV

FICHIERS DE NAVIRES DE PÊCHE

Chaque Partie doit, aux fins du présent accord, tenir un fichier des navires de pêche autorisés à battre son pavillon et autorisés à être utilisés pour la pêche en haute mer et prendre toutes les mesures éventuellement

nécessaires pour s'assurer que tous ces navires de pêche soient inscrits dans ledit fichier.

Article V

COOPÉRATION INTERNATIONALE

1. Les Parties coopèrent comme il convient à la mise en œuvre du présent accord, notamment en procédant à des échanges d'informations, y compris des éléments de preuve, concernant les activités des navires de pêche en vue d'aider l'État du pavillon à identifier les navires battant son pavillon signalés comme ayant participé à des activités qui compromettent des mesures internationales de conservation et de gestion en vue de permettre à l'État du pavillon de remplir ses obligations en vertu de l'article III.

2. Lorsqu'un navire de pêche se trouve volontairement dans le port d'une Partie autre que l'État du pavillon, cette Partie, si elle dispose de motifs raisonnables de croire que ce navire de pêche a été utilisé pour une activité qui compromet l'efficacité des mesures internationales de conservation et de gestion, doit notifier sans tarder l'État du pavillon en conséquence. Les Parties peuvent prendre des arrangements concernant la conduite par les États du port des enquêtes qu'elles estiment nécessaires en vue d'établir si le navire de pêche a effectivement été utilisé contrairement aux dispositions du présent accord.

3. Les Parties concluront, lorsqu'il y a lieu, des accords de coopération ou des arrangements d'assistance mutuelle sur une base mondiale, régionale, sous-régionale ou bilatérale, de manière à promouvoir les objectifs du présent accord.

Article VI

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Chaque Partie met à la disposition de la FAO, pour ce qui concerne chaque navire de pêche inscrit dans le fichier qu'elle doit tenir aux termes de l'article IV, les informations ci-après:

- (a) nom du navire de pêche, numéro d'immatriculation, noms précédents (s'ils sont connus) et port d'immatriculation;
- (b) pavillon précédent (le cas échéant);
- (c) indicatif international de signaux radio (le cas échéant);
- (d) nom et adresse du (ou des) propriétaire(s);
- (e) lieu et date de construction;
- (f) type de navire;
- (g) longueur.

2. Chaque Partie communique à la FAO, dans la mesure du possible, pour chaque navire de pêche inscrit dans le fichier qu'elle doit tenir aux termes de l'article IV, les renseignements supplémentaires ci-après:

- (a) nom et adresse du (ou des) exploitant(s) (le cas échéant);
- (b) type de la (ou des) méthode(s) de pêche;
- (c) creux de quille;
- (d) largeur;

- (e) tonnage de jauge brut;
- (f) puissance du moteur ou des moteurs principaux.

3. Chaque Partie notifie sans tarder à la FAO toutes modifications des informations répertoriées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. La FAO diffuse périodiquement les informations fournies au titre des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article à toutes les Parties et individuellement, sur demande, à toute Partie. La FAO doit également, sur demande, communiquer de telles informations individuellement à toute organisation mondiale, régionale ou sous-régionale des pêches, sous réserve de toute restriction relative à la circulation de l'information imposée par la Partie concernée.

5. De plus, chaque Partie notifie sans tarder à la FAO:

- (a) tout ajout au fichier;
- (b) toute radiation du fichier en raison:
 - (i) de l'abandon volontaire ou du non-renouvellement de l'autorisation de pêche de la part du propriétaire ou exploitant du navire de pêche;
 - (ii) du retrait, aux termes de l'article III, paragraphe 8, de l'autorisation de pêche délivrée à ce navire de pêche;
 - (iii) du fait que le navire de pêche n'est plus autorisé à battre son pavillon;
 - (iv) de la destruction, du déclassement ou de la perte du navire de pêche en question;
 - (v) pour toute autre raison.

6. En donnant à la FAO toute information sur la base du paragraphe 5(b) ci-dessus, la Partie concernée doit spécifier laquelle des raisons énumérées ci-dessus est applicable.
7. Chaque Partie doit informer la FAO:
 - (a) de toute exemption qu'elle a octroyée en vertu de l'article II, paragraphe 2, du nombre et du type de navires de pêche concernés et des zones géographiques où ces navires de pêche opèrent; et
 - (b) de tout accord établi en vertu de l'article II, paragraphe 3.
8. (a) Chaque Partie communique sans tarder à la FAO tous les détails pertinents concernant toutes activités des navires de pêche autorisés à battre son pavillon qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, y compris l'identité du ou des navires de pêche impliqués et les sanctions imposées par la Partie eu égard à de telles activités. Les rapports sur les mesures imposées par la Partie peuvent être sujets aux limitations requises par la législation nationale relative au respect du caractère confidentiel, notamment de mesures non encore définitives.
 - (b) Chaque Partie, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un navire de pêche non autorisé à battre son pavillon se livre à une activité qui compromet l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, attire sur ce point l'attention de l'État du pavillon concerné et, lorsque cela se justifie, de la FAO. Il lui appartient de fournir à l'État du pavillon tous les éléments de preuve recueillis et d'en fournir éventuellement un résumé à la FAO. La FAO s'abstient de diffuser les informations fournies tant que l'État du pavillon n'a pas eu la possibilité de commenter les allégations et les éléments de preuves soumis, ou d'y faire objection, selon le cas.

9. Chaque Partie informe la FAO de tous les cas où, conformément à l'article III, paragraphe 5(d), elle a accordé une autorisation nonobstant les dispositions de l'article III, paragraphe 5(a) ou 5(b). Les informations fournies comprennent les données permettant l'identification du navire de pêche et du propriétaire ou de l'exploitant et, autant que de besoin, toute autre information concernant la décision prise par la Partie en cause.

10. La FAO communique sans tarder à toutes les Parties et individuellement, sur demande, à toute Partie les informations fournies aux termes des paragraphes 5, 6, 7, 8 et 9 du présent Article. La FAO doit également, sur demande, communiquer sans tarder de telles informations individuellement à toute organisation mondiale, régionale ou sous-régionale des pêches, sous réserve de toute restriction relative à la circulation de l'information imposée par la Partie concernée.

11. Les Parties échangent des informations concernant la mise en œuvre du présent accord, notamment par l'intermédiaire de la FAO et d'autres organisations mondiales, régionales et sous-régionales des pêches appropriées.

Article VII

COOPÉRATION AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Les Parties coopèrent, à l'échelon mondial, régional, sous-régional ou bilatéral et, si besoin est, avec le soutien de la FAO et d'autres organisations internationales et régionales, pour prêter assistance, y compris une assistance technique, aux Parties qui sont des pays en développement afin de les aider à remplir leurs obligations en vertu du présent accord.

Article VIII

TIERS À L'ACCORD

1. Les Parties encouragent tout État qui n'est pas Partie au présent accord à l'accepter et encouragent les tiers au présent accord à adopter des lois et règlements en accord avec les dispositions du présent accord.
2. Les Parties coopèrent conformément au présent accord et au droit international, afin d'empêcher les navires de pêche autorisés à battre le pavillon de tiers au présent accord de prendre part à des activités qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation ou de gestion.
3. Les Parties échangent entre elles des informations soit directement, soit par le truchement de la FAO, relativement aux activités des navires de pêche battant le pavillon de tiers au présent accord qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute Partie peut demander des consultations avec toute(s) autre(s) Partie (ou Parties) sur tout différend touchant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord, afin d'arriver aussi rapidement que possible à une solution mutuellement satisfaisante.
2. Dans le cas où le différend n'est pas réglé dans un délai raisonnable au moyen de ces consultations, les Parties en question se consultent entre elles de manière que le différend puisse être réglé au plus vite par négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou autres moyens pacifiques de leur choix.

3. Tout différend de ce caractère non ainsi réglé est, avec le consentement dans chaque cas de toutes les Parties au différend, renvoyé pour règlement à la Cour internationale de justice, au Tribunal international du droit de la mer à l'entrée en vigueur de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, ou soumis à arbitrage. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord concernant le renvoi à la Cour internationale de justice, au Tribunal international du droit de la mer ou à l'arbitrage, les Parties au différend continuent à se consulter et à coopérer en vue de résoudre le différend conformément aux règles du droit international relatives à la conservation des ressources biologiques marines.

Article X

ADHÉSION

1. Le présent accord est ouvert à l'adhésion des Membres ou Membres associés de la FAO, ainsi que de tout État non membre qui est membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
2. L'adhésion au présent accord se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO, ci-après appelé le Directeur général.
3. Le Directeur général informe toutes les Parties, tous les Membres et Membres associés de la FAO et le Secrétaire général des Nations Unies de tous les instruments d'adhésion reçus.
4. Lorsqu'une organisation d'intégration économique régionale devient Partie au présent accord, ladite organisation fait connaître, en tant que de besoin et conformément aux dispositions de l'article II.7 de l'Acte constitutif de la FAO, les modifications ou précisions à apporter en raison de son adhésion à cet accord à la déclaration de compétences qu'elle a soumise en vertu de l'article II.5 de l'Acte constitutif de la FAO. Toute

Partie au présent accord peut à tout moment demander à une organisation d'intégration économique régionale de préciser qui, d'elle-même ou de ses États Membres, est responsable de l'application de tout aspect particulier du présent accord. L'organisation d'intégration économique régionale en question doit fournir cette information dans un délai raisonnable.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général du vingt-cinquième instrument d'adhésion.
2. Aux fins du présent article, un instrument d'adhésion déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne doit pas être compté comme s'ajoutant à ceux déposés par les États Membres de ladite organisation.

Article XII

RÉSERVES

L'adhésion au présent accord peut être soumise à des réserves qui ne prennent effet qu'après avoir été acceptées unanimement par toutes les Parties. Le Directeur général notifie immédiatement les Parties de toute réserve. Les Parties qui n'ont pas répondu dans les trois mois suivant la date de notification sont supposées avoir accepté la réserve. A défaut de cette acceptation, l'État ou l'Organisation d'intégration économique régionale formulant la réserve ne devient pas Partie au présent accord.

Article XIII

AMENDEMENTS

1. Toute proposition d'amendement au présent accord introduite par une Partie est communiquée au Directeur général.
2. Toute proposition d'amendement introduite par une Partie et reçue par le Directeur général est soumise pour approbation à la Conférence, réunie en session ordinaire ou extraordinaire. Si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose des obligations nouvelles aux Parties, il est étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Conférence.
3. Toute proposition d'amendement est notifiée aux Parties par le Directeur général, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Conférence où doit être examinée cette proposition.
4. Toute proposition d'amendement doit être adoptée par la Conférence et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des Parties. Toutefois, les amendements qui impliquent de nouvelles obligations pour les Parties ne prennent effet, vis-à-vis de chaque Partie, qu'après avoir été acceptés par elles et à compter du trentième jour suivant cette acceptation. Tout amendement est réputé impliquer de nouvelles obligations pour les Parties, à moins que la Conférence, en approuvant l'amendement, n'en décide autrement par consensus.
5. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général, qui informe toutes les Parties de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.
6. Aux fins du présent article, un instrument d'acceptation déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne doit pas être

compté comme s'ajoutant à ceux déposés par les États Membres de ladite organisation.

Article XIV

RETRAIT

Toute Partie peut, à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle le présent accord est entré en vigueur en ce qui concerne ladite Partie, se retirer du présent accord en notifiant ce retrait par écrit au Directeur général qui, à son tour, en informe aussitôt toutes les Parties et les Membres et membres associés de la FAO. Le retrait devient effectif à la fin de l'année civile suivant l'année pendant laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article XV

FONCTIONS DU DÉPOSITAIRE

Le Directeur général est le dépositaire du présent accord. Le dépositaire:

- (a) envoie des copies certifiées conformes du présent accord à chaque Membre et membre associé de la FAO et aux États non-membres susceptibles de devenir Partie au présent accord;
- (b) fait enregistrer le présent accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies;
- (c) informe chacun des Membres et membres associés de la FAO et tous États non-membres susceptibles de devenir Partie au présent accord:

- (i) du dépôt d'instruments d'adhésion déposés conformément à l'article X;
- (ii) de la date d'entrée en vigueur du présent accord conformément à l'article XI;
- (iii) des propositions d'amendements et de leur entrée en vigueur conformément à l'article XIII;
- (iv) des retraits du présent accord conformément à l'article XIV.

Article XVI

TEXTES AUTHENTIQUES

Les textes du présent accord en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi.

**ACUERDO PARA PROMOVER EL CUMPLIMIENTO DE LAS
MEDIDAS INTERNACIONALES DE CONSERVACIÓN Y
ORDENACIÓN POR LOS BUQUES PESQUEROS QUE
PESCAN EN ALTA MAR**

PREÁMBULO

Las Partes en el presente Acuerdo,

Reconociendo que todos los Estados tienen derecho a que sus nacionales se dediquen a la pesca en alta mar, con sujeción a las normas pertinentes del derecho internacional, tal como se reflejan en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar;

Reconociendo asimismo que, en virtud del derecho internacional, tal como se refleja en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, todos los Estados tienen la obligación de adoptar, o de cooperar con otros Estados para adoptar, las medidas aplicables a sus respectivos nacionales que sean necesarias para la conservación de los recursos vivos de alta mar;

Reconociendo también el derecho de todos los Estados y su interés en desarrollar sus sectores pesqueros de conformidad con sus políticas nacionales, y la necesidad de promover la cooperación de los países en desarrollo para fortalecer su capacidad de cumplir las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo;

Recordando que en el Programa 21, aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, se pide a los Estados que tomen medidas eficaces, acordes con el Derecho Internacional, para evitar que sus nacionales cambien el pabellón de los buques como medio de eludir el cumplimiento de las normas de conservación y ordenación aplicables a las actividades de pesca en alta mar;

Recordando asimismo que la Declaración de Cancún, adoptada por la Conferencia Internacional de Pesca Responsable, solicita igualmente a los Estados a que tomen medidas al respecto;

Teniendo en cuenta que, con arreglo al Programa 21, los Estados se comprometen a la conservación y utilización sostenible de los recursos marinos vivos en alta mar;

Exhortando a los Estados que no son parte en organizaciones o acuerdos mundiales, regionales o subregionales de pesca a que se adhieran a ellos o, en su caso, lleguen a arreglos con dichas organizaciones o con los miembros de dichas organizaciones o acuerdos con el fin de lograr el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación;

Conscientes de la obligación que tiene cada Estado de ejercer eficazmente su jurisdicción y control sobre los buques que enarbolan su pabellón, inclusive los buques pesqueros y los dedicados al trasbordo de pescado;

Conscientes de que la práctica del abanderamiento o del cambio de pabellón de los buques pesqueros, como medio de eludir el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación de los recursos marinos vivos, y el incumplimiento por parte de los Estados del pabellón de sus responsabilidades con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón figuran entre los factores que más gravemente debilitan la eficacia de dichas medidas;

Comprobando que el objetivo del presente Acuerdo puede lograrse estableciendo la responsabilidad de los Estados del pabellón con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar sus pabellones y que faenan en alta mar, incluyendo la autorización de dichas operaciones por el Estado del pabellón, así como fortaleciendo la

cooperación internacional y aumentando la transparencia a través del intercambio de información sobre la pesca en alta mar;

Observando que el presente Acuerdo formará parte integrante del Código Internacional de Conducta para la Pesca Responsable solicitado en la Declaración de Cancún;

Expresando el deseo de concertar un acuerdo internacional en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (a partir de aquí denominada “FAO”), en virtud del Artículo XIV de la Constitución de la FAO;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) por “buque pesquero” se entiendo todo buque utilizado o que se tenga previsto utilizar para la explotación comercial de los recursos marinos vivos, incluyéndose los buques de apoyo y cualesquiera otros buques empleados directamente en tales operaciones de pesca;
- (b) por “medidas internacionales de conservación y ordenación” se entienden las medidas encaminadas a conservar u ordenar una o varias especies de recursos marinos vivos adoptadas y ejecutadas de conformidad con las normas aplicables de derecho internacional tal como se hallan reflejadas en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982. Tales medidas pueden ser adoptadas por organizaciones pesqueras mundiales, regionales o subregionales, sin perjuicio de los derechos y obligaciones de sus miembros, o mediante tratados u otros acuerdos internacionales;

- (c) por “eslora” se entiende:
- (i) en el caso de los buques pesqueros construidos después del 18 de julio de 1982, el 96 por ciento de la eslora total en una flotación situada a una altura sobre el canto superior de la quilla igual al 85 por ciento del puntal mínimo de trazado, o la distancia desde la cara de proa de la roda al eje de la mecha del timón en esta flotación, si este último valor es mayor. En los buques proyectados para navegar con asiento de quilla, la flotación en la que se ha de medir la eslora debe ser paralela a la flotación en carga prevista en el proyecto;
 - (ii) en el caso de buques pesqueros construidos antes del 18 de julio de 1982, la eslora registrada tal como se halla indicada en el registro nacional o en otro registro de buques;
- (d) por “registro de buques pesqueros” se entiende un registro de los buques pesqueros en que figuren los detalles pertinentes del buque pesquero. Puede ser un registro independiente de los buques pesqueros o formar parte de un registro general de embarcaciones;
- (e) por “organización regional de integración económica” se entiende una organización regional de integración económica a la que sus Estados miembros hayan transferido la competencia en las materias contempladas en este Acuerdo, incluida la autoridad para tomar decisiones que vinculen a sus Estados miembros en relación con tales materias;
- (f) las expresiones “buques autorizados a enarbolar su pabellón” y “buques autorizados a enarbolar el pabellón de un Estado” incluyen los buques autorizados a enarbolar el pabellón de un Estado miembro de una organización regional de integración económica.

Artículo II

APLICACIÓN

1. Sin perjuicio de lo establecido en los párrafos siguientes de este Artículo, el presente Acuerdo se aplicará a todos los buques pesqueros que se utilizan o se tenga previsto utilizar para pescar en alta mar.

2. Cualquier Parte puede eximir a los buques pesqueros de menos de 24 metros de eslora autorizados a enarbolar su pabellón de la aplicación del presente Acuerdo, a no ser que la Parte constate que dicha exención debilitaría el objetivo y finalidad del presente Acuerdo, siempre que tales exenciones:

- (a) no se otorguen a buques pesqueros que faenan en las regiones pesqueras indicadas en el párrafo 3 siguiente, a menos que se trate de buques pesqueros autorizados a enarbolar el pabellón de un estado ribereño de esa región pesquera; y
- (b) no se apliquen a las obligaciones asumidas por una Parte en virtud del párrafo 1 del Artículo III o del párrafo 7 del Artículo VI del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 anterior, en cualquier región de pesca en la que los Estados ribereños aún no hayan declarado zonas económicas exclusivas o zonas equivalentes, de jurisdicción nacional de pesca, tales Estados ribereños en cuanto Partes en el presente Acuerdo podrán acordar, directamente o a través de las organizaciones pesqueras regionales apropiadas, que el presente Acuerdo no se aplique a los buques pesqueros de menos de una determinada eslora que enarbolan el pabellón de tales Estados ribereños y que faenan exclusivamente en dicha región de pesca.

Artículo III

RESPONSABILIDAD DEL ESTADO DEL PABELLÓN

1. (a) Cada una de las Partes tomará las medidas necesarias para asegurar que los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón no se dediquen a actividad alguna que debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.

(b) En caso de que una Parte, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II, haya eximido de la aplicación de otras disposiciones del presente Acuerdo a los buques pesqueros de menos de 24 metros de eslora autorizados a enarbolar su pabellón, dicha Parte deberá adoptar, no obstante, medidas efectivas con respecto a cualquiera de dichos buques pesqueros cuya actividad debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación. Estas medidas deberán ser tales que garanticen que el buque pesquero deje de dedicarse a actividades que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.
2. En particular, ninguna de las Partes permitirá que un buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón se utilice en la pesca en alta mar, a no ser que haya sido autorizado para ello por la autoridad o autoridades competentes de dicha Parte. El buque pesquero así autorizado pescará de conformidad con las condiciones establecidas en la autorización.
3. Ninguna de las Partes permitirá que un buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón sea utilizado para pescar en alta mar a no ser que la Parte considere que, teniendo en cuenta los vínculos existentes entre ella y el buque pesquero de que se trate, puede ejercer efectivamente sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo con respecto a dicho buque pesquero.

4. En los casos en que un buque pesquero que haya sido autorizado por una Parte para ser utilizado en la pesca en alta mar deje de estar autorizado a enarbolar el pabellón de dicha Parte, se considerará que ha sido cancelada la autorización a pescar en alta mar.
5. (a) Ninguna Parte autorizará a ningún buque pesquero, registrado anteriormente en el territorio de otra Parte y que haya debilitado la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, para ser utilizado en la pesca en alta mar, a no ser que haya constatado que:
- (i) se ha cumplido el período de suspensión de la autorización, impuesto por otra Parte, para que dicho buque pesquero se utilice en la pesca en alta mar; y
 - (ii) ninguna Parte ha retirado autorización alguna para que dicho buque pesquero se utilice en la pesca en alta mar en los últimos tres años.
- (b) Las disposiciones del apartado (a) anterior se aplicarán también a los buques pesqueros anteriormente registrados en el territorio de un Estado que no sea Parte en el Presente Acuerdo, siempre que la Parte interesada disponga de información suficiente sobre las circunstancias en las que se suspendió o retiró la autorización para pescar.
- (c) Las disposiciones de los apartados (a) y (b) anteriores no se aplicarán en los casos en que haya cambiado posteriormente la propiedad del buque pesquero y el nuevo propietario haya presentado pruebas suficientes de que el propietario o armador anterior no tiene ya ninguna relación jurídica, económica o de beneficio con el buque pesquero, ni control alguno del mismo.
- (d) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados (a) y (b) anteriores, una Parte puede autorizar que un buque pesquero, al

que de lo contrario se aplicarían dichos apartados, se utilice para la pesca en alta mar en los casos en que la parte interesada, después de haber tenido en cuenta todos los hechos pertinentes, incluidas las circunstancias en que la autorización para pescar ha sido denegada o retirada por la otra Parte o Estado, haya determinado que la concesión de una autorización para utilizar el buque para pescar en alta mar no debilitará el objetivo y la finalidad del Presente Acuerdo.

6. Cada una de las partes asegurará que todos los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón y que hayan sido inscritos en el registro que se ha de llevar de conformidad con el Artículo IV, estén marcados de tal manera que puedan identificarse fácilmente, de conformidad con las normas generalmente aceptadas, tales como las Especificaciones Uniformes de la FAO para el Mercado e Identificación de las embarcaciones pesqueras.

7. Cada una de las Partes asegurará que el buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón le proporcione las informaciones sobre sus operaciones que puedan resultar necesarias para que la Parte pueda cumplir las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, incluyendo, en particular, información relativa al área de sus operaciones de pesca y a sus capturas y desembarques.

8. Cada una de las Partes adoptará medidas de ejecución con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón que contravengan lo dispuesto en el presente Acuerdo, llegando incluso a considerar, si fuera apropiado, la contravención de dichas disposiciones como infracción en la legislación nacional. Las sanciones aplicables a tales contravenciones deberán ser lo bastante severas como para garantizar el cumplimiento efectivo de las disposiciones de este Acuerdo y privar a los infractores de los beneficios derivados de sus actividades ilegales. Dichas sanciones incluirán, en el caso de infracciones graves, la denegación, suspensión o retiro de la autorización para ser utilizado en la pesca en alta mar.

Artículo IV

REGISTROS DE LOS BUQUES PESQUEROS

Cada una de las Partes deberá, a los efectos del presente Acuerdo, mantener un registro de los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón y a ser utilizados en la pesca en alta mar, y adoptará las medidas necesarias para asegurar que dichos buques pesqueros estén incluidos en dicho registro.

Artículo V

COOPERACIÓN INTERNACIONAL

1. Las Partes deberán cooperar, según convenga, en la aplicación del presente Acuerdo, y deberán, en particular, intercambiar información, incluyendo los elementos de prueba relativos a las actividades de los buques pesqueros a fin de ayudar al Estado del pabellón a identificar aquellos buques pesqueros que, enarbolando su pabellón, hayan sido señalados por haber ejercido actividades que debiliten las medidas internacionales de conservación y ordenación, de modo que pueda cumplir sus obligaciones de conformidad con el Artículo III.

2. Cuando un buque pesquero se encuentre voluntariamente en un puerto de una de las Partes que no sea el Estado de su pabellón, dicha Parte, si tiene motivos razonables para creer que el buque pesquero ha sido utilizado para ejercer una actividad que debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, deberá informar inmediatamente al Estado del pabellón al respecto. Las Partes podrán concertar acuerdos respecto a la aplicación, por parte de los Estados del puerto, de las medidas de investigación que éstos consideren necesarias para determinar si el buque pesquero ha sido utilizado efectivamente en contra de las disposiciones de este Acuerdo.

3. Las Partes deberán, cuando y como sea apropiado, concertar acuerdos de cooperación o arreglos de mutua asistencia, de carácter mundial, regional, subregional o bilateral, a fin de promover la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo VI

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Cada una de las Partes pondrá puntualmente a disposición de la FAO la siguiente información sobre cada uno de los buques pesqueros inscritos en el registro que deberá mantenerse en virtud del Artículo IV:

- (a) nombre del buque pesquero, número de registro, nombres anteriores (si se conocen), y puerto de registro;
- (b) pabellón anterior (en su caso);
- (c) señal de llamada de radio internacional (en su caso);
- (d) nombre y dirección del propietario o propietarios;
- (e) lugar y fecha de construcción;
- (f) tipo de buque;
- (g) eslora.

2. Cada una de las Partes deberá poner a disposición de la FAO, en la medida de lo posible, la siguiente información adicional respecto a cada uno de los buques pesqueros inscritos en el registro que deberá mantenerse en virtud del Artículo IV:

- (a) nombre y dirección del armador o armadores (en su caso);

- (b) tipo de método o métodos de pesca;
- (c) puntal de trazado;
- (d) manga;
- (e) tonelaje de registro bruto;
- (f) potencia del motor o motores principales.

3. Cada una de las partes deberá señalar inmediatamente a la FAO cualquier modificación en las informaciones indicadas en los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

4. La FAO enviará periódicamente la información suministrada en virtud de los párrafos 1, 2 y 3 de este Artículo a todas las Partes y, previa petición, individualmente a cada una de ellas. La FAO enviará también dicha información, sin perjuicio de las limitaciones relativas a su distribución impuestas por la Parte interesada, a cualquier organización pesquera mundial, regional o subregional que la solicite expresamente.

5. Cada una de las Partes deberá, además, informar inmediatamente a la FAO con relación a:

- (a) cualquier adición al registro;
- (b) cualquier cancelación del registro por razón de:
 - (i) la renuncia voluntaria o la no renovación de la autorización de pesca por parte del propietario o del armador del buque pesquero;
 - (ii) el retiro de la autorización de pesca emitida respecto del buque pesquero en virtud del párrafo 8 del Artículo III;

- (iii) el hecho de que el buque pesquero en cuestión ya no está autorizado a enarbolar su pabellón;
 - (iv) el desguace, decomiso o pérdida del buque pesquero en cuestión; o
 - (v) cualquier otra razón.
6. Cuando se proporcione a la FAO información con arreglo al párrafo 5(b) *supra*, la Parte interesada especificará cuál de las razones indicadas en dicho párrafo es aplicable.
7. Cada una de las Partes informará a la FAO acerca de:
- (a) cualquier exención concedida de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II, el número y tipo de buque implicado y las zonas geográficas en que faenan dichos buques; y
 - (b) cualquier acuerdo concertado de conformidad con el párrafo 3 del Artículo II.
8. (a) Cada una de las Partes comunicará inmediatamente a la FAO toda la información pertinente a las actividades de los buques pesqueros que enarbolan su pabellón que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, incluyendo la identidad del buque o buques pesqueros implicados y las medidas impuestas por la Parte en relación con dichas actividades. La comunicación de las medidas impuestas por una Parte puede supeditarse a las limitaciones exigidas por la legislación nacional con respecto a la confidencialidad, en particular la confidencialidad relativa a medidas que aún no son definitivas.

(b) Cuando una de las Partes tenga motivos razonables para creer que un buque pesquero no autorizado a enarbolar su pabellón ha realizado cualquier actividad que debilita la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, deberá señalarlo a la atención del Estado del pabellón interesado y, según proceda, podrá señalarlo a la atención de la FAO. La parte proporcionará al Estado del pabellón todas las pruebas de apoyo y podrá presentar a la FAO un resumen de las mismas. La FAO no distribuirá esta información hasta que el Estado del pabellón haya tenido la oportunidad de hacer comentarios sobre los puntos alegados y sobre las pruebas presentadas o, según sea el caso, de oponerse al respecto.

9. Cada una de las partes informará a la FAO de los casos en que una Parte, de conformidad con el párrafo 5(d) del Artículo III, haya concedido una autorización a pesar de las disposiciones del párrafo 5(a) o 5(b) del Artículo III. La información deberá incluir los datos pertinentes que permitan la identificación del buque pesquero y del propietario o armador y en su caso, cualquier otra información relacionada con la decisión de la Parte.

10. La FAO enviará inmediatamente la información suministrada en virtud de los párrafos 5,6,7, 8 y 9 de este Artículo a todas las Partes y, previa petición, individualmente a cada una de las partes. La FAO enviará también dicha información inmediatamente, sin perjuicio de las limitaciones relativas a la distribución impuestas por la parte interesada, a cualquier organización mundial, regional o subregional que la solicite expresamente.

11. Las partes intercambiarán información referente a la aplicación del presente Acuerdo, incluso a través de la FAO y otras organizaciones mundiales, regionales y subregionales pesqueras apropiadas.

Artículo VII

COOPERACIÓN CON LOS PAÍSES EN DESARROLLO

Las Partes cooperarán a escala mundial, regional, subregional o bilateral y, cuando sea oportuno, con el apoyo de la FAO y de otras organizaciones internacionales o regionales, para prestar asistencia, incluyendo asistencia técnica, a las Partes que son países en desarrollo a fin de ayudarles a cumplir sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo VIII

TERCEROS

1. Las Partes alentarán a todo Estado que no sea parte en este Acuerdo a aceptarlo y alentarán a cualquiera que no sea Parte a adoptar leyes y reglamentos en conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.
2. Las Partes cooperarán de modo conforme con el presente Acuerdo y con el derecho internacional a fin de que los buques pesqueros autorizados a enarbolar el pabellón de cualquiera que no sea Parte no emprendan actividades que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.

3. Las Partes intercambiarán información entre sí, directamente o a través de la FAO, respecto a las actividades de los buques pesqueros que enarbolan el pabellón de cualquiera que no sea parte que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Cualquiera de las Partes podrá entablar consultas con otra u otras Partes sobre cualquier controversia con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo con el fin de llegar lo antes posible a una solución satisfactoria para todos.

2. En el caso de que la controversia no se resuelva a través de estas consultas en un período de tiempo razonable, las Partes de que se trate se consultarán entre ellas lo antes posible con el fin de solucionar la controversia mediante negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, resolución judicial u otro medio pacífico de su propia elección.

3. Toda controversia de esta índole no resuelta se someterá, con el consentimiento de todas las Partes en conflicto, para su resolución a la Corte Internacional de Justicia, al Tribunal Internacional del Derecho del Mar cuando entre en vigor la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, o al arbitraje. Si no se llegara a un acuerdo sobre el recurso a la Corte Internacional de Justicia, al Tribunal Internacional del Derecho del Mar, o al arbitraje, las Partes deberán continuar las consultas y cooperar a fin de llegar a la solución de la controversia de conformidad con los principios del derecho internacional relativos a la conservación de los recursos marinos vivos.

Artículo X

ACEPTACIÓN

1. El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación de cualquier Miembro o Miembro Asociado de la FAO y de cualquier Estado no miembro que sea miembro de las Naciones Unidas, o de cualquiera de sus organismos especializados, o del Organismo Internacional de Energía Atómica.
2. La aceptación del presente Acuerdo se hará efectiva mediante el depósito de un instrumento de aceptación en el poder del Director General de la FAO (a partir de aquí denominado “Director General”).
3. El Director General informará a todas las partes, a todos los Miembros y Miembros Asociados de la FAO y al Secretario General de las Naciones Unidas de todos los instrumentos de aceptación recibidos.
4. Cuando una organización regional de integración económica sea parte en el presente Acuerdo, dicha organización regional de integración económica deberá, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo II.7 de la Constitución de la FAO, notificar, según proceda, las modificaciones o aclaraciones a su declaración de competencia, presentada de conformidad con el Artículo II.5 de la Constitución de la FAO, que sean necesarias teniendo en cuenta su aceptación del presente Acuerdo. Cualquier parte en el presente Acuerdo podrá, en cualquier momento, pedir a una organización regional de integración económica que sea Parte en el mismo que presente información acerca de quién es responsable, la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, de la ejecución de cualquier asunto concreto incluido en el presente Acuerdo. La organización regional de integración económica deberá presentar esta información en un plazo razonable de tiempo.

Artículo XI

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que el Director General reciba el vigesimoquinto instrumento de aceptación.
2. A los efectos del presente Artículo, el instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se considerará como adicional a los instrumentos depositados por los Estados Miembros de dicha organización.

Artículo XII

RESERVAS

La aceptación del presente Acuerdo podrá estar sujeta a reservas, que solamente serán efectivas tras la aceptación unánime por todas las Partes en el presente Acuerdo. El Director General notificará inmediatamente a todas las Partes cualquier reserva. Se considerará que las partes que no hayan respondido en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la notificación han aceptado la reserva. En caso de que no se produzca dicha aceptación, el Estado o la organización regional de integración económica que haya formulado la reserva no llegará a ser Parte en el presente Acuerdo.

Artículo XIII

ENMIENDAS

1. Cualquier propuesta que haga una Parte para enmendar este Acuerdo, deberá comunicarse al Director General.
2. Cualquier propuesta de enmienda al presente Acuerdo que reciba el Director General de una Parte deberá ser presentada en un

período ordinario o extraordinario de sesiones de la Conferencia para su aprobación y, si la enmienda implica cambios técnicos de importancia o impone obligaciones adicionales a las partes, deberá ser estudiada por un comité consultivo de especialistas que convoque la FAO antes de la Conferencia.

3. El Director General notificará a las Partes cualquier propuesta de enmienda del presente Acuerdo, a más tardar en la fecha en que se envíe el programa del período de sesiones de la Conferencia en el cual haya de considerarse dicha enmienda.

4. Cualquiera de las enmiendas al Acuerdo, así propuesta, requerirá la aprobación de la Conferencia y entrará en vigor a partir del trigésimo día después de su aceptación por las dos terceras Partes. Sin embargo, las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para las Partes entrarán en vigor, para cada una de dichas Partes, solamente después de que las hayan aceptado y a partir del trigésimo día después de dicha aceptación. Se considerará que cualquier enmienda entraña nuevas obligaciones para las Partes, a menos que la Conferencia, al aprobar la enmienda, decida otra cosa por consenso.

5. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones deberán depositarse en el poder del Director General, quien a su vez deberá informar a todas las Partes del recibo de las aceptaciones y la entrada en vigor de las enmiendas.

6. A los efectos del presente Artículo el instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se considerará como adicional a los instrumentos depositados por los Estados Miembros de dicha organización.

Artículo XIV

DENUNCIA

Cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento denunciar este Acuerdo una vez transcurridos dos años desde la fecha en que el Acuerdo entró en vigor con respecto a dicha Parte, notificando por escrito dicha denuncia al Director General, el cual informará inmediatamente de la denuncia a todas las partes y a los Miembros y Miembros Asociados de la FAO. La denuncia entrará en vigor al final del año civil siguiente a aquel en que el Director General recibió la notificación de la denuncia.

Artículo XV

DEBERES DEL DEPOSITARIO

El Depositario del presente Acuerdo será el Director General. El Depositario deberá:

- (a) enviar copias certificadas del presente Acuerdo a cada Miembro y Miembro Asociado de la FAO y a los Estados no miembros que puedan llegar a ser partes en el presente Acuerdo;
- (b) encargarse de que el presente Acuerdo, en el momento de su entrada en vigor, se registre en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas;
- (c) informar a cada Miembro y Miembro Asociado de la FAO y a cualquier Estado no miembro que pueda llegar a ser Parte en el presente Acuerdo de:
 - (i) los instrumentos de aceptación depositados de conformidad con el Artículo X;

- (ii) la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo de conformidad con el Artículo XI;
- (iii) las propuestas de enmiendas a este Acuerdo y su entrada en vigor de conformidad con el Artículo XIII; y
- (iv) las denuncias al presente Acuerdo de conformidad con el Artículo XIV.

Artículo XVI

TEXTOS AUTÉNTICOS

Los textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Acuerdo son igualmente auténticos.

СОГЛАШЕНИЕ О СОДЕЙСТВИИ СОБЛЮДЕНИЮ
РЫБОЛОВНЫМИ СУДАМИ В ОТКРЫТОМ МОРЕ
МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР
ПО СОХРАНЕНИЮ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ И
УПРАВЛЕНИЮ ИМИ

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Соглашения,

признавая право всех государств на то, чтобы их граждане занимались рыбным промыслом в открытом море при условии соблюдения соответствующих норм международного права, закрепленных в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву,

признавая также обязанность всех государств, в соответствии с нормами международного права, закрепленными в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, принимать такие меры или сотрудничать с другими государствами в принятии в отношении своих граждан таких мер, которые необходимы для сохранения живых ресурсов открытого моря,

подтверждая право всех государств развивать свой рыбопромысловый сектор в соответствии со своей национальной политикой и их заинтересованность в этом, а также необходимость содействия сотрудничеству с развивающимися странами в целях укрепления их потенциала по выполнению соответствующих обязательств согласно настоящему Соглашению,

напоминая, что в Повестке дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, содержится призыв к государствам принять эффективные меры в соответствии с международным правом, с тем чтобы не допустить смены флага судов их гражданами в целях уклонения от соблюдения существующих правил в отношении сохранения живых ресурсов и управления ими при ведении рыбного промысла в открытом море,

напоминая далее, что в Канкунской декларации, принятой на Международной конференции по ответственному рыболовству, также содержится обращенный к государствам призыв принимать меры в этом отношении,

принимая во внимание, что в соответствии с Повесткой дня на XXI век государства обязуются обеспечивать сохранение и устойчивое использование морских живых ресурсов открытого моря,

призывая государства, не участвующие в глобальных, региональных или субрегиональных рыбохозяйственных организациях или договоренностях, присоединиться к таким организациям либо, в надлежащих случаях, заключить соглашения с такими организациями или участниками таких организаций или договоренностей с целью обеспечения соблюдения международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими,

памятуя об обязанностях каждого государства эффективно осуществлять юрисдикцию и контроль над судами под его флагом, в том числе над рыболовными судами и судами, занятыми в операциях по перегрузке рыбы,

сознавая, что практика использования определенного флага или смены флага рыболовными судами в качестве способа уклонения от соблюдения международных мер по сохранению живых морских ресурсов и управлению ими, а также невыполнение государствами флага своих обязанностей в отношении рыболовных судов, имеющих право ходить под их флагом, относятся к числу факторов, серьезно подрывающих эффективность таких мер,

сознавая, что цель настоящего Соглашения может быть достигнута путем установления конкретных обязанностей государств флага в отношении рыболовных судов, имеющих право ходить под их флагом и ведущих промысел в открытом море, включая выдачу государством флага разрешений на такой промысел, а также путем укрепления международного сотрудничества и повышения прозрачности посредством обмена информацией о рыбном промысле в открытом море,

отмечая, что настоящее Соглашение станет неотъемлемой частью международного Кодекса ведения ответственного рыболовства, призыв к принятию которого содержится в Канкунской декларации,

желая заключить международное соглашение в рамках Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, далее именуемой ФАО, в соответствии со статьей XIV Устава ФАО,

договорились о нижеследующем:

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "рыболовное судно" означает любое судно, используемое или предназначенное для использования в целях коммерческой эксплуатации живых морских ресурсов, включая плавбазы и любые другие суда, непосредственно занятые в таких промысловых операциях;

- b) "международные меры по сохранению и управлению" означают меры, направленные на сохранение одного или нескольких видов живых морских ресурсов или управление ими, которые устанавливаются и применяются согласно соответствующим нормам международного права, закрепленным в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. Такие меры могут устанавливаться глобальными, региональными или субрегиональными рыбохозяйственными организациями – при условии соблюдения прав и обязательств их членов – либо в рамках договоров или других международных соглашений;

- c) "длина" означает:
 - (i) для любого рыболовного судна, построенного после 18 июля 1982 года, – длину, равную 96 процентам общей

длины судна по ватерлинии при осадке, равной 85 процентам минимальной расчетной высоты борта, измеренной от верхней кромки киля, или длину судна от передней кромки форштевня до оси баллера руля, взятую по той же ватерлинии, если эта величина больше. Для судов, спроектированных с дифферентом, ватерлиния, по которой измеряется длина, должна быть параллельна конструктивной ватерлинии;

- (ii) для любого рыболовного судна, построенного до 18 июля 1982 года, – регистровую длину, внесенную в государственный или иной реестр судов;
- d) "реестр рыболовных судов" означает реестр рыболовных судов, в который вносятся соответствующие данные о рыболовном судне. Он может вестись в виде отдельного реестра для рыболовных судов или в виде раздела общего реестра судов;
- e) "региональная организация экономической интеграции" означает региональную организацию экономической интеграции, которой входящие в нее государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, в том числе полномочия принимать решения по этим вопросам, имеющие обязательную силу для государств-членов;
- f) "суда, имеющие право ходить под его/ее флагом" и "суда, имеющие право ходить под флагом государства" включают суда, имеющие право ходить под флагом

того или иного государства – члена региональной организации экономической интеграции.

Статья II

ПРИМЕНЕНИЕ

1. При условии соблюдения положений нижеследующих пунктов данной статьи настоящее Соглашение применяется ко всем рыболовным судам, используемым или предназначенным для ведения рыбного промысла в открытом море.

2. Любая Сторона может исключить из сферы применения настоящего Соглашения имеющие право ходить под ее флагом рыболовные суда длиной менее 24 метров, если только эта Сторона не придет к выводу, что ее решение способно нанести ущерб целям и задачам настоящего Соглашения, и при условии, что такое исключение:

- а) не будет относиться к рыболовным судам, ведущим промысел в рыбопромысловых регионах, упомянутых в пункте 3 ниже, помимо тех рыболовных судов, которые имеют право ходить под флагом прибрежного государства этого рыбопромыслового региона; и
- б) не будет применяться в отношении обязательств, принятых Стороной в соответствии с пунктом 1 статьи III или пунктом 7 статьи VI настоящего Соглашения.

3. Без ущерба для положений пункта 2 выше, в любом рыбопромысловом регионе, в котором сопредельные прибрежные государства еще не заявили об установлении исключительных экономических зон или эквивалентных им зон национальной юрисдикции в отношении рыбного промысла,

прибрежные государства, являющиеся Сторонами настоящего Соглашения, могут договориться – непосредственно либо через соответствующие региональные рыбохозяйственные организации – об установлении минимальной длины рыболовных судов, с тем чтобы настоящее Соглашение не применялось в отношении рыболовных судов под флагом любого такого прибрежного государства, ведущих промысел исключительно в данном рыбопромысловом регионе, длина которых не превышает установленного минимального размера.

Статья III

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА ФЛАГА

1. а) Каждая Страна принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы рыболовные суда, имеющие право ходить под ее флагом, не занимались какой-либо деятельностью, подрывающей эффективность международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими.
- б) В случае, если какая-либо Страна в соответствии с пунктом 2 статьи II исключила имеющие право ходить под ее флагом рыболовные суда длиной менее 24 метров из сферы применения других положений настоящего Соглашения, такая Страна, тем не менее, принимает действенные меры в отношении любого такого рыболовного судна, подрывающего эффективность международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими. Эти меры должны обеспечить прекращение таким рыболовным судном деятельности, подрывающей эффективность международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими.

2. В частности, ни одна из Сторон не допускает использования какого бы то ни было рыболовного судна, имеющего право ходить под ее флагом, для ведения рыбного промысла в открытом море, если разрешение на такое использование не было выдано надлежащим органом или органами этой Стороны. Рыболовное судно, на использование которого выдается подобное разрешение, ведет рыбный промысел в соответствии с условиями, предусмотренными данным разрешением.

3. Ни одна из Сторон не разрешает использование какого бы то ни было рыболовного судна, имеющего право ходить под ее флагом, для ведения рыбного промысла в открытом море, если не удостоверится в том, что, учитывая все существующие связи между ней и данным рыболовным судном, она способна эффективно выполнять свои обязанности по настоящему Соглашению в отношении данного рыболовного судна.

4. Если какое-либо рыболовное судно, использование которого для ведения рыбного промысла в открытом море было разрешено той или иной Стороной, утрачивает право ходить под флагом этой Стороны, разрешение на ведение рыбного промысла в открытом море считается аннулированным.

5. а) Ни одна из Сторон не дает какому бы то ни было рыболовному судну, которое ранее было зарегистрировано на территории другой Стороны и подрывало эффективность международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими, разрешение на ведение рыбного промысла в открытом море, если она не удостоверится в том, что:

i) истек срок приостановления другой Стороной разрешения на использование такого

рыболовного судна для ведения рыбного промысла в открытом море; и

- ii) в течение трех последних лет ни одна другая Сторона не отзывала разрешение на использование такого рыболовного судна для ведения рыбного промысла в открытом море.
- b) Положения подпункта а) выше применяются также в отношении рыболовных судов, ранее зарегистрированных на территории государства, не являющегося Стороной настоящего Соглашения, при условии, что соответствующая Сторона располагает достаточной информацией об обстоятельствах, при которых разрешение на ведение рыбного промысла было приостановлено или отозвано.
- c) Положения подпунктов а) и b) не применяются в случае последующей смены владельца рыболовного судна, если новый владелец предоставил достаточные доказательства того, что прежний владелец или оператор более не имеет юридического, коммерческого или финансового интереса в отношении данного рыболовного судна или контроля над ним.
- d) Независимо от положений подпунктов а) и b) выше, та или иная Сторона может разрешить использование рыболовного судна, в отношении которого в иных случаях были бы применимы положения этих подпунктов, для ведения рыбного промысла в открытом море, если данная Сторона, приняв во внимание все соответствующие факты, включая обстоятельства, при которых разрешение на ведение рыбного промысла было отозвано другой Стороной

или государством, пришла к выводу, что выдача разрешения на использование этого судна для ведения рыбного промысла в открытом море не нанесет ущерба целям и задачам настоящего Соглашения.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы все рыболовные суда, имеющие право ходить под ее флагом и внесенные в реестр, предусмотренный статьей IV, имели опознавательные знаки, позволяющие незамедлительно идентифицировать их в соответствии с общепринятыми стандартами, такими как Стандартные спецификации ФАО по маркировке и идентификации рыболовных судов.

7. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы каждое рыболовное судно, имеющее право ходить под ее флагом, предоставляло ей информацию о своих промысловых операциях, необходимую этой Стороне для выполнения ее обязательств по настоящему Соглашению, включая, в частности, информацию о районе промысловых операций, а также об уловах и выгрузках.

8. Каждая Сторона принимает принудительные меры в отношении рыболовных судов, имеющих право ходить под ее флагом и действующих в нарушение положений настоящего Соглашения, включая, при необходимости, признание нарушения таких положений правонарушением согласно национальному законодательству. Санкции, применимые в случае таких нарушений, должны быть достаточно строгими, чтобы действенным образом обеспечивать соблюдение требований настоящего Соглашения, а также лишать нарушителей выгод от их незаконной деятельности. Санкции такого рода за серьезные правонарушения включают отказ в выдаче разрешения на ведение рыбного промысла в открытом море, приостановление либо отзыв такого разрешения.

Статья IV

РЕЕСТРЫ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ

Для целей настоящего Соглашения каждая Сторона ведет реестр рыболовных судов, которые имеют право ходить под ее флагом и которые разрешено использовать для рыбного промысла в открытом море, и принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы все подобные рыболовные суда были внесены в данный реестр.

Статья V

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны осуществляют надлежащее сотрудничество в целях выполнения настоящего Соглашения и, в частности, обмениваются информацией, в том числе доказательными материалами, в отношении деятельности рыболовных судов с целью содействия государству флага в выявлении тех рыболовных судов под его флагом, которые предположительно занимаются деятельностью, подрывающей международные меры по сохранению живых ресурсов и управлению ими, с тем чтобы это государство могло выполнить свои обязательства по статье III.

2. При добровольном заходе рыболовного судна в порт Стороны, не являющейся его государством флага, эта Сторона, если у нее имеются разумные основания полагать, что данное рыболовное судно используется для деятельности, подрывающей эффективность международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими, незамедлительно уведомляет об этом государство флага. Стороны могут заключать договоренности о проведении

государствами порта таких следственных мероприятий, которые могут быть сочтены необходимыми для установления того, действительно ли данное рыболовное судно использовалось в нарушение положений настоящего Соглашения.

3. В случае необходимости и в порядке содействия достижению целей настоящего Соглашения Стороны на глобальной, региональной, субрегиональной или двусторонней основе заключают соответствующие соглашения о сотрудничестве или договоренности о взаимопомощи.

Статья VI

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Каждая Сторона предоставляет ФАО по каждому рыболовному судну, внесенному в реестр, который требуется вести согласно статье IV, следующую информацию:

- a) название рыболовного судна, регистрационный номер, предыдущие названия (если известны) и порт приписки;
- b) предыдущий флаг (если был);
- c) международный радиопозывной (если присвоен);
- d) имя и адрес владельца или владельцев;
- e) место и год постройки;
- f) тип судна;
- g) длина.

2. Каждая Сторона по мере возможности предоставляет ФАО по каждому рыболовному судну, внесенному в реестр, который требуется вести согласно статье IV, следующую дополнительную информацию:

- a) имя и адрес оператора (управляющего) или операторов (управляющих) (если имеются);
- b) способ или способы рыбного промысла;
- c) расчетная высота борта;
- d) ширина судна;
- e) брутто-регистрационный тоннаж;
- f) мощность главного двигателя или двигателей.

3. Каждая Сторона незамедлительно уведомляет ФАО о любых изменениях в информации, указанной в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. ФАО периодически рассылает информацию, предоставляемую ей в соответствии с пунктами 1, 2 и 3 настоящей статьи, всем Сторонам и по индивидуальному запросу – любой из Сторон. Кроме того, с соблюдением любых установленных соответствующей Стороной ограничений относительно распространения информации ФАО предоставляет такую информацию по индивидуальному запросу любой глобальной, региональной или субрегиональной рыбохозяйственной организации.

5. Каждая Сторона также незамедлительно информирует ФАО о:

- a) любых добавлениях в реестр;
- b) любых исключениях из реестра по причине:
 - i) добровольного отказа от разрешения на ведение рыбного промысла или невозобновления такого

разрешения владельцем или оператором рыболовного судна;

- ii) отзыва разрешения на ведение рыбного промысла, выданного в отношении рыболовного судна в соответствии с пунктом 8 статьи III;
- iii) утраты соответствующим рыболовным судном права ходить под ее флагом;
- iv) утилизации на слом, вывода из эксплуатации или утраты соответствующего рыболовного судна; или
- v) по какой-либо иной причине.

6. При предоставлении ФАО информации в соответствии с подпунктом b) пункта 5 выше соответствующая Сторона указывает, по какой из перечисленных в этом подпункте причин было произведено исключение.

7. Каждая Сторона информирует ФАО о:

- a) любых изъятиях, сделанных ею в соответствии с пунктом 2 статьи II, о количестве и типе рыболовных судов, на которые распространяются такие изъятия, и о географических районах, где такие рыболовные суда ведут промысел; и
- b) любых договоренностях, заключенных в соответствии с пунктом 3 статьи II.

8. a) Каждая Сторона незамедлительно сообщает ФАО всю соответствующую информацию о любой деятельности рыболовных судов под ее флагом, которая подрывает эффективность международных

мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими, включая идентификационные данные соответствующего рыболовного судна или судов и сведения о мерах, принятых данной Стороной в отношении такой деятельности. На сообщения о принятых Стороной мерах могут распространяться ограничения, предусмотренные национальным законодательством с целью обеспечения конфиденциальности, включая, в частности, обеспечение конфиденциальности относительно мер, реализация которых еще не завершена.

- b) Каждая Сторона, в случае если у нее имеются разумные основания полагать, что то или иное рыболовное судно, не имеющее права ходить под ее флагом, занимается деятельностью, которая подрывает эффективность международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими, доводит это до сведения соответствующего государства флага и может при необходимости довести это до сведения ФАО. Эта Сторона предоставляет государству флага все подтверждающие доказательства и вправе представить ФАО резюме таких данных. ФАО не распространяет полученную информацию до тех пор, пока у государства флага не будет возможности высказать свои замечания или, в зависимости от ситуации, возражения относительно предполагаемого нарушения и представленных доказательств.

9. Каждая Сторона информирует ФАО о любых случаях выдачи этой Стороной разрешений на основании подпункта d) пункта 5 статьи III, невзирая на положения подпунктов a) и b) пункта 5 статьи III. Эта информация содержит соответствующие данные, позволяющие идентифицировать

рыболовное судно и его владельца или оператора, а также, при необходимости, любые другие данные, касающиеся принятого данной Стороной решения.

10. ФАО незамедлительно рассылает информацию, полученную в соответствии с пунктами 5, 6, 7, 8 и 9 настоящей статьи, всем Сторонам и по индивидуальному запросу – любой из Сторон. Кроме того, с соблюдением любых установленных соответствующей Стороной ограничений относительно распространения информации ФАО незамедлительно предоставляет такую информацию по индивидуальному запросу любой глобальной, региональной или субрегиональной рыбохозяйственной организации.

11. Стороны осуществляют обмен информацией, касающейся выполнения настоящего Соглашения, в том числе через ФАО и другие соответствующие глобальные, региональные и субрегиональные рыбохозяйственные организации.

Статья VII

СОТРУДНИЧЕСТВО С РАЗВИВАЮЩИМИСЯ СТРАНАМИ

Стороны осуществляют сотрудничество на глобальном, региональном, субрегиональном или двустороннем уровне, в случае необходимости – при поддержке ФАО и других международных или региональных организаций, в целях оказания Сторонам из числа развивающихся стран помощи, в том числе технической, направленной на содействие им в выполнении своих обязательств по настоящему Соглашению.

Статья VIII

ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

1. Стороны рекомендуют всем государствам, не являющимся Сторонами настоящего Соглашения, принять это Соглашение, а также рекомендуют всем таким государствам принять законы и постановления, соответствующие положениям настоящего Соглашения.

2. Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с положениями настоящего Соглашения и нормами международного права, с тем чтобы рыболовные суда, имеющие право ходить под флагами государств, не являющихся Сторонами настоящего Соглашения, не занимались деятельностью, которая подрывает эффективность международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими.

3. Стороны осуществляют непосредственно или через ФАО обмен информацией о деятельности рыболовных судов под флагами государств, не являющихся Сторонами настоящего Соглашения, которая подрывает эффективность международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими.

Статья IX

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Любая Сторона может добиваться проведения консультаций с любой другой Стороной или Сторонами по любому спору относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения с целью скорейшего нахождения взаимоприемлемого решения.

2. В случае если спор не удастся разрешить с помощью таких консультаций в разумные сроки, соответствующие Стороны как можно скорее консультируются между собой, с тем чтобы урегулировать спор путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитражного разбирательства, судебного разбирательства или иными мирными средствами по своему выбору.

3. Любой спор подобного характера, не разрешенный с помощью таких средств, с согласия всех Сторон спора передается для урегулирования в Международный Суд, в Международный трибунал по морскому праву (после вступления в силу Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года) либо в арбитраж. Если достичь согласия относительно передачи спора в Международный Суд, в Международный трибунал по морскому праву либо в арбитраж не удастся, Стороны продолжают консультации и сотрудничество с целью достижения урегулирования спора в соответствии с нормами международного права, касающимися сохранения живых морских ресурсов.

Статья X

ПРИНЯТИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для принятия любым членом или ассоциированным членом ФАО, а также любым государством, не являющимся членом ФАО, но являющимся членом Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, или Международного агентства по атомной энергии.

2. Принятие настоящего Соглашения осуществляется путем сдачи на хранение документа о принятии Генеральному директору ФАО, далее именуемому "Генеральный директор".

3. Генеральный директор информирует все Стороны, всех членов и ассоциированных членов ФАО и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций обо всех полученных документах о принятии.

4. В тех случаях, когда Стороной настоящего Соглашения становится региональная организация экономической интеграции, такая региональная организация экономической интеграции в соответствии с положениями пункта 7 статьи II Устава ФАО надлежащим образом уведомляет об изменениях или уточнениях в ее декларации о полномочиях, представляемой в соответствии с пунктом 5 статьи II Устава ФАО, которые могут быть необходимы в свете принятия ею настоящего Соглашения. Любая Сторона настоящего Соглашения может в любое время запросить у региональной организации экономической интеграции, являющейся Стороной настоящего Соглашения, информацию о том, кто – региональная организация экономической интеграции или ее государства-члены – несет ответственность за решение того или иного вопроса, охватываемого настоящим Соглашением. Региональная организация экономической интеграции предоставляет такую информацию в разумные сроки.

Статья XI

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения Генеральным директором двадцать пятого документа о принятии.

2. Для целей настоящей статьи документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не учитывается дополнительно к документам, сданным на хранение государствами – членами такой организации.

Статья XII

ОГОВОРКИ

Принятие настоящего Соглашения может быть обусловлено оговорками, которые вступают в силу только после их единогласного принятия всеми Сторонами настоящего Соглашения. Генеральный директор незамедлительно уведомляет все Стороны о любых оговорках. Стороны, не представившие ответ в течение трех месяцев с даты уведомления об оговорке, считаются принявшими такую оговорку. Если оговорка не принимается, государство или региональная организация экономической интеграции, сделавшие эту оговорку, не становятся Сторонами настоящего Соглашения.

Статья XIII

ПОПРАВКИ

1. Любое предложение той или иной Стороны о внесении поправок в настоящее Соглашение направляется Генеральному директору.

2. Любая предлагаемая поправка к настоящему Соглашению, полученная Генеральным директором от той или иной Стороны, представляется на утверждение очередной или специальной сессии Конференции, и, если поправка влечет за собой важные технические изменения или налагает на Стороны дополнительные обязательства, она рассматривается

консультативным комитетом специалистов, созываемым ФАО до проведения Конференции.

3. Уведомление о любой предлагаемой поправке к настоящему Соглашению направляется Сторонам Генеральным директором не позднее, чем рассылается повестка дня сессии Конференции, на которой предполагается рассмотреть этот вопрос.

4. Любая такая предлагаемая поправка к настоящему Соглашению подлежит утверждению Конференцией и вступает в силу на тридцатый день после ее принятия двумя третями Сторон. При этом поправки, влекущие за собой новые обязательства Сторон, вступают в силу для каждой из Сторон только после их принятия этой Стороной и на тридцатый день после такого принятия. Любая поправка считается влекущей за собой новые обязательства Сторон, если только Конференция при утверждении этой поправки не примет консенсусом иного решения.

5. Документы о принятии поправок, влекущих за собой новые обязательства, сдаются на хранение Генеральному директору, который информирует все Стороны о получении документов о принятии и о вступлении поправок в силу.

6. Для целей настоящей статьи документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не учитывается дополнительно к документам, сданным на хранение государствами – членами такой организации.

Статья XIV

ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

Любая Сторона может выйти из настоящего Соглашения в любое время по истечении двух лет с момента вступления Соглашения в силу для данной Стороны путем направления письменного уведомления о таком выходе Генеральному директору, который незамедлительно информирует об этом все Стороны, а также членов и ассоциированных членов ФАО. Выход вступает в силу по окончании календарного года, следующего за годом получения Генеральным директором уведомления о выходе.

Статья XV

ОБЯЗАННОСТИ ДЕПОЗИТАРИЯ

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный директор. Депозитарий:

- a) препровождает заверенные копии настоящего Соглашения каждому члену и ассоциированному члену ФАО, а также государствам, которые не являются членами Организации, но могут стать Сторонами Соглашения;
- b) после вступления настоящего Соглашения в силу обеспечивает его регистрацию в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций;

- с) информирует каждого члена и ассоциированного члена ФАО, а также любые государства, которые не являются членами Организации, но могут стать Сторонами Соглашения, о:
- i) документах о принятии, сданных на хранение в соответствии со статьей X;
 - ii) дате вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии со статьей XI;
 - iii) предлагаемых поправках к настоящему Соглашению и их вступлении в силу в соответствии со статьей XIII;
 - iv) выходе Сторон из настоящего Соглашения в соответствии со статьей XIV.

Статья XVI

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

促进公海渔船遵守国际养护 及管理措施的协定

序言

本协定各缔约方

认识到所有国家的国民均有权在公海上捕捞，但必须遵守《联合国海洋法公约》体现的有关国际法规则；

还认识到根据《联合国海洋法公约》体现的国际法，所有国家都有义务对本国公民采取或与其他国家合作采取必要的措施以保护公海生物资源；

承认所有国家根据本国政策发展渔业部门的权益以及促进与发展中国家的合作以提高它们根据协定履行义务的能力的必要性；

忆及联合国环境与发展会议通过的《21世纪行动议程》呼吁各国按照国际法采取有效的行动，阻止其国民把改挂船旗作为躲避遵守适用于公海捕捞活动的保护和管理条例的一种手段；

还忆及负责任的捕捞国际会议通过的《坎昆宣言》也呼吁各国在这方面采取行动；

牢记根据《21世纪行动议程》，各国承诺致力保护和可持续地利用公海海洋生物资源；

呼吁未参加国际、区域或分区域渔业组织或安排的各国加入这种组织和安排，或酌情与这种组织或与这种组织或安排的参加国达成详解，以期国际保护和管理措施得到遵守；

意识到每个国家有责任对悬挂其旗帜的船只，包括渔船和从事渔获物转运的船只，进行有效的管辖和控制；

注意到渔船悬挂或改挂船旗作为躲避遵守海洋生物资源国际保护和管理措施的一种手段和船旗国未履行对有权悬挂其旗帜的渔船的责任，是严重损害这种措施的效力的因素之一；

认识到通过规定船旗国对有权悬挂其旗帜并在公海上作业的渔船的责任，包括这种作业须由船旗国批准的责任，通过交换有关公海捕捞的情况加强国际合作，增加透明度即能实现本协定的目标；

注意到本协定将是《坎昆宣言》要求制定的国际负责任捕捞行动守则的不可分割的一部分；

希望在联合国粮食及农业组织（下文简称粮农组织）体系内根据粮农组织《章程》第十四条签订一项国际协定。

一致同意如下：

第一条

定义

用于本协定时：

- (a) “渔船”系指用于或打算用于商业性开发海洋生物资源的任何船只，包括母船和直接从事这类捕捞活动的任何其它船只。
- (b) “国际保护和管理措施”指根据1982年《联合国海洋法公约》中体现的国际法有关规则采取和应用的旨在保护或管理一种或多种海洋生物资源的措施。这种措施可以由全球、区域或分区域渔业组织视其成员国的权利和义务来采取或以条约或其它国际协定来采取；
- (c) “长度”系指
 - (i) 1982年7月18日以后建造的任何渔船从龙骨顶部测量的最小型深的85%处的水线总长度的96%，或指该水线上从船头前端到舵轴的长度，如果该长度更长的话。在设计有龙骨倾角的船只上，计量这一长度的水线应与设计水线对应；

- (ii) 1982年7月18日之前建造的任何渔船的载入国家注册簿或其它船舶档案中的注册长度；
- (d) “渔船档案”，系指其中载有渔船有关细节的渔船档案。它可以是单独渔船的档案，也可以是一般船舶档案的一部分；
- (e) “区域经济一体化组织”系指这样一个区域经济一体化组织，即其成员国已向其移交在本协定所涉及事项方面的权力，包括就这些事项作出对其成员国具有约束力的决定的权力；
- (f) “有权悬挂其旗帜的船只”和“有权悬挂一国旗帜的船只”包括有权悬挂一个区域经济一体化组织中一个成员国国旗的船只；

第二条

适用

- 1 本协定应适用所有用于或打算用于公海捕捞的船只；但本条以下各款规定者除外。
- 2 如果缔约一方断定对有权悬挂其旗帜的、长度不足24米的渔船免于适用本协定的做法不会有损本协定的目标和宗旨，该缔约方可予以此种豁免，但此种豁免：
 - (a) 不应授予在下文第3款所述捕捞区作业又无权悬挂该捕捞区沿海国旗帜的渔船；
 - (b) 不适用于缔约方根据本协定第三条第1款或第六条第7款履行的义务。
- 3 在不损害上述第2款规定的情况下，在相邻的沿海国家尚未宣布专属经济区或相当的国家渔业管辖区的任何捕捞区内，参加本协定的此类沿海国家可以直接或通过有关区域渔业组织协商确定渔船的最短长度，对短于这个长度的悬挂此类沿海国家旗帜并专在此类捕捞区作业的渔船不适用本协定。

第三条

船旗国的责任

1 (a) 每一缔约方均应采取必要的措施以确保有权悬挂其国旗的渔船不从事任何损害国际保护和管理措施效力的活动。

(b) 如果缔约一方依照第二条第2款对悬挂其旗帜的长度不足24米的渔船免于适用本协定的其它条款，此缔约国仍应对其中任何有损国际保护和管理措施效力的渔船采取有效措施。

2 尤其是，任何缔约方均不应允许有权悬挂其旗帜但未经其有关当局授权的任何渔船用于公海捕捞，经其授权在公海上进行捕捞的渔船应按照授权规定的条件进行捕捞。

3 任何缔约方除非确信有权悬挂其旗帜的渔船与其之间的现有关系使该缔约方能够对该渔船有效地履行本协定所规定的职责，否则不应授权该渔船用于公海捕捞。

4 由缔约一方授权用于公海捕捞的渔船如不再有权悬挂该方的国旗，此种可在公海捕捞的授权应视为已被撤销。

5 (a) 任何缔约方均不应授权任何以前在另一缔约方邻土内注册但曾损害国际护和管理措施效力的渔船用于公海捕捞，除非该缔约方确信：

(i) 另一缔约方中止此种渔船用于公海捕捞的授权的期限已满；

(ii) 此种渔船在过去三年内未曾被另一缔约方撤销其用于公海捕捞的授权。

(b) 上述第(a)项的规定也适用于以前在另一个非本协定缔约方的国家领土内注册的渔船，但该有关缔约方必须能够获得充足的资料，了解捕捞权被中止或撤销的原委。

(c) 如渔船的所有权此后已有改变，新船主已提出充分证据表明前船主或经营者与该渔船不再有任何法律、受益或财务关

系，也不再拥有该渔船的控制权，则第(a)和(b)项的规定不适用。

- (d) 虽有上述(a)和(b)两项规定，一缔约方仍可授权本可适用上述两项规定的渔船用于公海捕捞，但须该有关缔约方考虑全部有关事实、包括捕捞权遭另一缔约方或另一国撤销的原委后，断定授权使用该船进行公海捕捞不会有损本协定的目标和宗旨。

6 第一缔约方均应确保所有有权悬挂其旗帜的并已根据第五条登记的渔船均有适当标志，以便按照公认的标准如粮农组织的《渔船标志和识别标准规格》随时加以识别。

7 第一缔约方均应确保，有权悬挂其旗帜的每一艘渔船向其提供有关其作业情况的必要资料，其中特别要提供有关其捕捞作业区域、渔获量和上岸量的情况，以便该缔约方按照本协定履行其义务。

8 每一缔约方均应对有权悬挂其旗帜、违反本协定条款的渔船采取强制措施，其中可酌情包括将违反此类条款的行为定作违反国内立法的行为的措施。对这类违反行为所适用的制裁必须严厉得足以有效地确保本协定的要求得到遵守并剥夺违反者非法活动所获利益。对严重违反行为而言，此种制裁应包括拒绝授予、中止或撤销公海捕捞权。

第四条

渔船档案

为了本协定的目的，每一缔约方均应对有权悬挂其旗帜并获得授权用于公海捕捞的渔船建有档案，并采取必要措施，确保此类渔船全部都登记入档。

第五条

国际合作

- 1 各缔约方均应酌情合作实施本协定，尤其应交流同渔船活动有关的资料，包括证据材料，以协助船旗国查明据报告悬挂其旗帜而从事损害国际保护和管理措施活动的那些渔船，从而履行第三条规定的义务。
- 2 如一渔船自愿进入其船旗国之外的一个缔约方的港口，该缔约方如果有适当根据相信该渔船被用于进行损害国际保护和管理措施的效力的活动，应据此立即通知船旗国。各缔约方可作出安排，由港口国采取其认为必要的调查措施，以确定该渔船是否确实用于有违本协定条款的活动。
- 3 必要时各缔约方应酌情在全球、区域、分区域或双边基础上缔结合作协定或作出互助安排，以便促进实现本协定的目标。

第六条

信息交流

- 1 每一缔约方均应随时向粮农组织提供同登入第四条规定建立的档案中的各渔船有关的下列资料：
 - (a) 渔船名、登记号、原名（如知道）和登记港；
 - (b) 原船旗（如有）；
 - (c) 国际无线电呼号（如有）；
 - (d) 船主或船主们的姓名和地址；
 - (e) 建造地点和时间；
 - (f) 船舶类型；
 - (g) 长度。

2 第一缔约方均应尽量向粮农组织提供同登入第四条规定建立的档案中的各渔船有关的下列额外资料：

- (a) 经营者的姓名和地址（如有）；
- (b) 捕捞方法类别；
- (c) 型深；
- (d) 船宽；
- (e) 登记总吨位；
- (f) 一个或若干主发动机的功率。

3 本条第1款和第2款中规定提供的资料如有任何变动，每一缔约方均应立即通报粮农组织。

4 粮农组织应把根据本条第1款、第2款和第3款提供的资料定期分发给各缔约方，如任何一方索取应个别提供。任何国际、区域或分区域渔业管理机构凡索取此种资料，粮农组织也应个别提供，但须遵守有关缔约方对分发资料所作的任何限制。

5 每一缔约方还应立即向粮农组织通报下述情况：

- (a) 档案的任何补充；
- (b) 档案的任何删除，其原因是
 - (i) 渔船主或经营者自愿放弃或不再延长捕捞权；
 - (ii) 根据第三条第9款撤销有关渔船的捕捞权；
 - (iii) 有关渔船已没有权利再悬挂其旗帜；
 - (iv) 有关渔船已报废、退役或失踪；
 - (v) 任何其它原因。

6 有关缔约方如根据上述第5款第(b)项向粮农组织提供资料，应具体说明该款所列哪一条原因适用。

7 每一缔约方均应通知粮农组织：

- (a) 其根据第二条第2款准予的任何豁免，所涉渔船的数量和类型以及此种渔船作业所在的地理区域；以及
- (b) 根据第二条第3款达成的任何协议。

8 (a) 每一缔约方均应立即向粮农组织通报悬挂其旗帜的渔船进行的任何有损国际保护和管理措施效力的活动的全部有关情况，包括所涉渔船的身份以及该缔约方对这类活动采取的措施。关于某一缔约方采取的措施的报告可受到该缔约方国内法律对保密、尤其是对尚未最终确定的措施的保密所作规定的限制。

- (b) 任何缔约一方凡有适当根据认为无权悬挂其旗帜的某一艘渔船从事了损害国际保护和管理措施效力的任何活动，均应提请有关船旗国予以注意，并可酌情提请粮农组织予以注意。该缔约方应向船旗国提供全部证据，并可向粮农组织提供此类证据的概要。在船旗国有机会对这一指控及提供的证据发表意见或根据具体情况提出反对意见之前，粮农组织不应分发此种资料。

9 每一缔约方均应向粮农组织通报任何其否定第三条第5款第(a)项或第(b)项的规定，而根据第三条第5款第(d)项授权的情况。通报应包括有助于识别渔船和船主或经营者的有关资料及其他任何与该缔约方作出决定有关的情况。

10 粮农组织应把根据本条第5款、第6款、第7款、第8款和第9款提供的资料立即分发给各缔约方，如任何一方索取，应个别提供。国际、区域和分区域渔业管理机构凡索取此种资料，粮农组织也应个别提供，但须遵守有关缔约方对分发资料所作的任何限制。

11 各缔约方应相互交流，包括通过粮农组织及其它有关的全球、区域和分区域渔业组织交流本协定的实施情况。

第七条

与发展中国家合作

各缔约方应在粮农组织和其它国际机构的支持下，在全球、区域、分区域或双边一级进行合作，向发展中国家各缔约方提供援助，其中包括技术援助，协助它们履行本协定规定的义务。

第八条

非缔约方

- 1 各缔约方应鼓励非本协定缔约方的任何国家接受本协定，并应鼓励任何非缔约方采用符合本协定条款的法律和条例。
- 2 各缔约方应以符合本协定和国际法的方式合作以使有权悬挂非缔约方旗帜的渔船不从事损害国际保护和管理措施的效力的活动。
- 3 各缔约方应直接或通过粮农组织，相互交流有关悬挂非缔约方旗帜的渔船损害国际保护和管理措施效力的活动情况。

第九条

争端的解决

- 1 任何缔约方均可谋求与其它任何一个或几个缔约方就本协定条款的解释和适用方面的任何争端进行磋商，以尽快达成互相都满意的解决办法。
- 2 如果争端在相当的一段时间内未能通过这种磋商得到解决，当事各方则应尽快相互协商，以便通过谈判、调查、调停、调解、仲裁、司法解决等各种自选的和平手段解决争端。
- 3 这种性质的任何争端如用上述办法无法解决，则应征得争端各方同意后，提交国际法院、国际海洋法法庭或交由仲裁解决。如未能就提交国际法院、国际海洋法法庭或仲裁一事取得一致意见，有关各方应继续协商和合作，以便依照有关保护海洋生物资源的国际法规则解决争端。

第十条

接受

- 1 本协定对粮农组织的任何成员国或准成员国以及任何非粮农组织成员的联合国会员国、联合国各专门机构或国际原子能机构成员国开放供接受。
- 2 本协定的接受应通过向粮农组织总干事（下文简称总干事）交存接受书实现。
- 3 总干事应向所有缔约方、粮农组织所有成员国及准成员国和联合国秘书长通报所有收到的接受书。
- 4 区域经济一体化组织加入本协定时，则此种区域经济一体化应酌情依照粮农组织《章程》第二条第七款的规定，通报其根据本协定接受书对其依照粮农组织《章程》第二条第五款提交的权限声明作必要的修改或说明。本协定任何缔约方均可随时要求已加入本协定的区域经济一体化组织告知，在该区域经济一体化组织及其成员国两方之间，哪一方负责执行本协定所涉的某具体事项。该区域经济一体化组织应在适当的时间内告知。

第十一条

生效

- 1 本协定应从总干事收到第二十五份接受书之日起生效。
- 2 就本条而言，一个区域经济一体化组织交存的文书不应在该组织的成员国交存的文书之外另算。

第十二条

保留

接受本协定时可有保留，而保留只应在本协定各缔约方一致接受时才生效。总干事应立即向各缔约方通报任何提出的保留。从通报之日起三

个月内未作答复的缔约方应视作已经接受保留。如果保留未被接受，提出该保留意见的国家或区域经济一体化组织不应成为本协定的缔约一方。

第十三条

修正

- 1 缔约一方如有任何修正本协定的提案均应交给总干事。
- 2 总干事收到某一缔约方对本协定提出的任何修正案，应提交大会的例会或特别会议批准；如果修正案涉及重要的技术性改动或增加各缔约方的义务，应由粮农组织召集的专家咨询委员会在大会召开之前进行审议。
- 3 总干事向各缔约方通报对本协定提出的任何修正案的时间不应迟于拟将审议该事项的大会届会议程的发出时间。
- 4 对本协定提出的任何这类修正案，应得到大会的批准，并应从得到三分之二的缔约方接受之后的第30天起生效。然而，涉及各缔约方承担新义务的修正案，只应在每一缔约方接受之后并从该缔约方接受之后的第30天起才对其生效。任何修正案应视为对各缔约方产生新的义务，除非大会在批准修正案时按一致意见另有决定。
- 5 涉及新义务的修正案的接受书应交总干事保存，总干事应向所有缔约方通报收到接受书和修正案生效的情况。
- 6 就本条而言，一个区域经济一体化组织交存的文书不应在这一组织的成员国交存文书之外另算。

第十四条

退出

任何缔约方均可在本协定对其生效之日起的两年期满后随时退出本协定，但此种退出须以书面形式通知总干事，总干事应立即将此种退出通知各缔约方和粮农组织的成员国和准成员国。退出应在总干事收到退出通知书的日历年度之翌年年底生效。

第十五条

保管人的义务

总干事应是本协定的保管人。保管人应：

- (a) 把本协定经核定的副本送交粮农组织的各成员国和准成员国以及可能加入本协定的非成员国；
- (b) 在本协定一俟生效后即按照《联合国宪章》第一百零二条的规定，安排在联合国秘书处登记本协定的事宜；
- (c) 向粮农组织各成员国和准成员国以及任何可能加入本协定的非成员国通知下述情况：
 - (i) 按照第十条交存的接受书；
 - (ii) 按照第十一条本协定生效的日期；
 - (iii) 按照第十三条对本协定提出的修正案及修正的生效；
 - (iv) 根据第十四条退出本协定。

第十六条

有效文本

本协定的阿拉伯文、中文、英文、法文和西班牙文文本具有同等效力。

اتفاقية تعزيز امتثال سفن الصيد في
أعالي البحار لتدابير الصيانة
والإدارة الدولية

ديباجة

إن الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تعترف بأن من حق جميع الدول أن يمارس مواطنوها الصيد في أعالي البحار،
بشروط مراعاة قواعد القانون الدولي ذات الصلة على النحو الوارد في اتفاقية الأمم
المتحدة لقانون البحار،

وإذ تقر كذلك بأن من واجب جميع الدول، بموجب القانون الدولي على النحو
الوارد في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، أن تتخذ ما قد يكون ضروريا من
تدابير فيما يخص مواطنيها من أجل صيانة الموارد الحية في أعالي البحار، أو أن
تتعاون مع دول أخرى في اتخاذ تلك التدابير،

وإذ تسلم بحق جميع الدول ومصالحها في تنمية قطاعات الصيد فيها وفقا لسياساتها
الوطنية، وباللحاجة إلى تعزيز التعاون مع البلدان النامية من أجل النهوض بقدراتها
على أداء التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية،

وإذ تستذكر أن جدول أعمال القرن 21 الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية، يهيب بالدول أن تتخذ إجراءات فعالة، تتفق مع القانون الدولي، لمنع مواطنيها من تغيير أعلام السفن كوسيلة لتجنب الامتثال لقواعد الصيانة والإدارة السارية على أنشطة الصيد في أعالي البحار،

وإذ تستذكر كذلك أن إعلان كانكون، الذي أقره المؤتمر الدولي المعني بالصيد الرشيد، يهيب أيضا بالدول أن تتخذ الإجراءات الواجبة في هذا الصدد،

وإذ تضع في اعتبارها أن الدول قد التزمت، بموجب جدول أعمال القرن 21، بصيانة الموارد البحرية الحية في أعالي البحار وباستخدامها بطريقة مستدامة،

وإذ تحيب بالدول التي لا تشترك في منظمات أو ترتيبات عالمية أو إقليمية أو شبه إقليمية لمصايد الأسماك أن تنضم إلى هذه المنظمات أو الترتيبات أو أن تبرم، عند الاقتضاء، مذكرات تفاهم مع تلك المنظمات أو مع الأطراف في تلك المنظمات أو الترتيبات بغية تسهيل الامتثال للتدابير الدولية للصيانة والإدارة،

وإذ تعي واجبات كل دولة في أن تمارس، ممارسة فعالة، ولايتها الوطنية وإشرافها على السفن التي ترفع علمها، بما فيها سفن الصيد والسفن المشتركة في إعادة نقل الأسماك في وسط البحر.

وإذ تدرك أن اللجوء إلى رفع الأعلام على سفن الصيد وتغيير هذه الأعلام بقصد تجنب الامتثال للتدابير الدولية للصيانة والإدارة الخاصة بالموارد البحرية الحية، وإخفاق دول العلم في الوفاء بمسؤولياتها إزاء سفن الصيد التي يحق لها أن ترفع أعلامها هما من العوامل التي تقوض بصورة خطيرة فعالية هذه التدابير.

وإذ تدرك أنه يمكن تحقيق هدف هذه الاتفاقية عن طريق تحديد مسؤولية دول العلم إزاء سفن الصيد التي يحق لها رفع أعلامها، والتي تمارس الصيد في أعالي البحار، بما في ذلك ترخيص دولة العلم بهذه العمليات، وكذلك عن طريق تعزيز التعاون الدولي، وزيادة الوضوح والشفافية من خلال تبادل المعلومات عن الصيد في أعالي البحار.

وإذ تلاحظ أن هذه الاتفاقية ستشكل جزءاً أساسياً من مدونة السلوك الدولية بشأن الصيد الرشيد التي طالب بوضعها إعلان كانكون.

وإذ ترغب في إبرام اتفاقية دولية، في إطار منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، ويشار إليها فيما بعد باسم المنظمة، بموجب المادة 14 من دستور المنظمة.

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) تعني "سفينة الصيد" أي سفينة مستخدمة أو معدة للاستخدام في أغراض الاستغلال التجاري للموارد البحرية الحية، وتشمل السفن الأم وأي سفن أخرى تشارك مباشرة في عمليات الصيد هذه؛

(ب) تعني "التدابير الدولية للصيانة والإدارة" تدابير صيانة أو إدارة صنف أو أكثر من الموارد البحرية الحية تعتمد وتطبق وفقا لقواعد القانون الدولي ذات الصلة على النحو الوارد في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام 1982. ويجوز اعتماد هذه التدابير من جانب المنظمات العالمية أو الإقليمية، أو شبه الإقليمية لمصايد الأسماك، مع مراعاة حقوق والتزامات أعضائها، أو بموجب معاهدات اتفاقيات دولية أخرى؛

(ج) يعني "الطول"

(1) فيما يتعلق بأي سفينة صيد تم بناؤها بعد 18 يوليو/ تموز 1992، نسبة 96 في المائة من الطول الكلي على خط الماء عند 85 في المائة من أقل عمق مشكل لدى قياسه من قمة أرينة السفينة، أو الطول من مقدمة السفينة إلى محور عمود تحريك الدفة على خط الماء المذكور، إذا كان خط الماء أطول. وإذا كانت السفينة مجهزة بأرينة مائلة يجب أن يكون خط الماء الذي يقاس عليه هذا الطول موازيا لخط الماء حسب التصميم؛

(2) فيما يتعلق بأي سفينة تم بناؤها قبل 18 يوليو/ تموز 1982، يكون الطول هو الطول المسجل المدرج في السجل الوطني أو أي سجل آخر للسفن؛

(د) يعني "سجل سفن الصيد"، السجل الذي تدون فيه التفاصيل ذات الصلة بسفينة الصيد. ويجوز أن يكون سجلا منفصلا لسفن الصيد أو جزءا من سجل عام للسفن؛

(هـ) تعني عبارة د المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي "أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون دولها الأعضاء قد نقلت إليها اختصاصاتها بشأن المسائل التي تغطيها هذه الاتفاقية، بما في ذلك سلطة اتخاذ القرارات الملزمة لدولها الأعضاء فيما يتصل بتلك المسائل؛

(و) تشمل عبارة "السفن التي يحق لها رفع علمها" وعبارة "السفن التي يحق لها رفع علم دولة ما"، السفن التي يحق لها رفع علم دولة عضو في منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي.

المادة الثانية

التطبيق

- 1- مع مراعاة الفقرات التالية من هذه المادة، تطبق هذه الاتفاقية على جميع سفن الصيد المستخدمة أو المعدة للصيد في أعالي البحار.
- 2- يجوز لأحد أطراف الاتفاقية أن يعفي سفن الصيد التي يقل طولها عن 24 متراً والتي يحق لها رفع علمه من الخضوع لتطبيق هذه الاتفاقية مالم يقرر الطرف المذكور أن هذا الإعفاء سيقوض الهدف والغرض من هذه الاتفاقية، بشرط أن هذه الإعفاءات:

(أ) لا تمنح لسفن الصيد العاملة في مناطق الصيد المشار إليها في الفقرة 3 أدناه بخلاف سفن الصيد التي يحق لها رفع علم دولة ساحلية في منطقة الصيد المشار إليها؛

(ب) لا تطبق على الالتزامات التي يتعهد بها أحد الأطراف بموجب الفقرة 1 من المادة الثالثة أو الفقرة 7 من المادة السادسة من هذه الاتفاقية.

3- ودون الإخلال بالأحكام الواردة في الفقرة 2 أعلاه، يجوز، في أي إقليم صيد لم تعلن فيه الدول الساحلية المطلّة عليه مناطق اقتصادية خالصة أو ما يماثلها من مناطق للولاية على مصايد الأسماك، أن تتفق هذه الدول الساحلية، بوصفها أطرافاً في هذه الاتفاقية، بصورة مباشرة أو من خلال منظمات مصايد الأسماك الإقليمية المعنية، على تعيين حد أدنى لطول سفن الصيد لا تطبق هذه الاتفاقية دونه على أي سفن صيد ترفع علم أي من هذه الدول الساحلية وينحصر نشاطها في إقليم الصيد المذكور.

المادة الثالثة

مسؤولية دولة العلم

1- (أ) يتخذ كل طرف ما يراه ضرورياً من تدابير لضمان ألا تمارس سفن الصيد التي يحق لها رفع علمه أي نشاط يقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.

(ب) في حالة قيام أحد الأطراف، بمقتضى الفقرة 2 من المادة الثانية، بإعفاء سفن الصيد التي يقل طولها عن 24 متراً والتي يحق لها رفع علمه، من الامتثال للأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية، على هذا الطرف أن يتخذ، مع ذلك، تدابير فعالة لإزاء أي سفينة صيد من هذه السفن تقوض فعالية

التدابير الدولية للصيانة والإدارة. وتكون هذه التدابير في شكل يضمن توقف سفينة الصيد عن ممارسة نشاطات تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.

2- لا يجوز، على وجه الخصوص، لأي طرف أن يسمح لأي سفينة صيد يحق لها رفع علمه بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار ما لم يكن مرخصا لها بذلك من جانب السلطة أو السلطات المختصة التابعة لذلك الطرف المعني. وعلى سفينة الصيد المرخص لها أن تمارس الصيد طبقا لشروط الترخيص المذكور.

3- لا يجوز لأي طرف الترخيص لأي سفينة صيد يحق لها رفع علمه بأن تستخدم للصيد في أعالي البحار ما لم يطمئن هذا الطرف إلى قدرته، بعد مراعاة الصلات القائمة بينه وبين سفينة الصيد المعنية. على أن يمارس مسؤولياته، في إطار هذه الاتفاقية، فيما يتعلق بسفينة الصيد المعنية.

4- عندما ينتفي حق سفينة الصيد، التي رخص لها أحد الأطراف بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، في رفع علم ذلك الطرف، يعتبر الترخيص بالصيد في أعالي البحار ملغيا.

5- (أ) لا يجوز لأي طرف أن يرخص لأي سفينة صيد سبق تسجيلها في أقاليم طرف آخر، وقوضت فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة، بأن تستخدم للصيد في أعالي البحار، ما لم يطمئن إلى:

(1) انقضاء، أي مدة يكون طرف آخر قد أوقف خلالها الترخيص لسفينة الصيد هذه بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار؛ و

(2) عدم قيام طرف آخر، خلال السنوات الثلاث الأخيرة بسحب الترخيص الصادر إلى سفينة الصيد هذه بالصيد في أعالي البحار.

(ب) تطبق أيضا أحكام الفقرة الفرعية (1) أعلاه على سفن الصيد التي سبق تسجيلها في أقاليم دولة ليست طرف في هذه الاتفاقية بشرط توافر معلومات كافية للطرف المعني عن الظروف التي رافقت وقف أو سحب الترخيص بالصيد؛

(ج) لا تسري أحكام الفقرتين الفرعيتين (1) و (2) عندما تكون ملكية سفينة الصيد قد تغيرت بعد ذلك، وقدم المالك الجديد قرائن كافية تبين عدم وجود أية مصالح قانونية أو انتفاعية أو مالية للمالك أو المشغل السابق في سفينة الصيد أو سيطرة عليها؛

(د) بغض النظر عن أحكام الفقرتين الفرعيتين (1) و (2) أعلاه، لأحد الأطراف أن يرخص لسفينة صيد، التي لولا ذلك لسرت عليها أحكام تلك الفقرتين الفرعيتين، بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، حيثما يقرر هذا الطرف، بعد مراعاة جميع الوقائع ذات الصلة، بما في ذلك الظروف التي سحب فيها طرف أو دولة أخرى ترخيص الصيد، أن منح الترخيص باستخدام السفينة في الصيد في أعالي البحار لن يقوض الغاية والهدف من هذه الاتفاقية.

6- على كل طرف أن يضمن أن جميع سفن الصيد التي يحق لها رفع علمه والتي أدرجها في السجل الذي يمسكه بموجب المادة الرابعة، تحمل علامات يسهل تمييزها طبقا للمعايير المقبولة عموما، مثل المواصفات الموحدة التي أعدتها منظمة الأغذية والزراعة لوضع العلامات على سفن الصيد وتمييزها.

7- على كل طرف أن يضمن أن تزوده كل سفينة صيد يحق لها رفع علمه بما قد يكون ضروريا من معلومات بشأن عملياتها لكي يتمكن هذا الطرف من أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك، على وجه الخصوص، المعلومات المتعلقة بالمنطقة التي تمارس فيها عمليات الصيد، وكميات المصيد والإنزال.

8- على كل طرف ان يتخذ إزاء سفن الصيد التي يحق لها رفع علمه، إن هي خالفت أحكام هذه الاتفاقية، تدابير إنفاذ قد تشمل عند الاقتضاء تجريم مخالفة تلك الأحكام بموجب تشريعاته الوطنية. ويجب أن تكون العقوبات المطبقة فيما يتصل بهذه المخالفات شديدة بما يكفل فعاليتها في ضمان الامتثال لأحكام هذه الاتفاقية، وحرمان مرتكبيها من الانتفاع بالمكاسب المستمدة من أنشطتهم غير المشروعة. ويجب أن تشمل هذه العقوبات بالنسبة للمخالفات الخطيرة رفض منح الترخيص بالصيد في أعالي البحار أو وقفه أو سحبه.

المادة الرابعة

سجلات سفن الصيد

على كل طرف أن يمسك، لأغراض هذه الاتفاقية، سجلا لسفن الصيد التي يحق لها رفع علمه، والتي رخص لها بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، وعليه أن يتخذ ما قد يكون ضروريا من تدابير لضمان أن تدرج جميع سفن الصيد هذه في ذلك السجل.

المادة الخامسة

التعاون الدولي

1- على جميع الأطراف أن تتعاون، على النحو الملائم، في تنفيذ هذه الاتفاقية، وعليها، بوجه خاص، أن تتبادل المعلومات، بما فيها المواد الاستدلالية، المتعلقة بأنشطة سفن الصيد بغية مساعدة دولة العلم على تحديد سفن الصيد التي ترفع علمها، وتفيد التقارير أنها تمارس أنشطة تقوض التدابير الدولية للصيانة والإدارة، لكي يتسنى لهذه الدولة أن تؤدي التزاماتها بموجب المادة الثالثة.

2- عندما ترسو سفينة صيد طوعا في ميناء طرف غير الدولة التي ترفع السفينة علمها، على ذلك الطرف أن يبادر، إذا توافرت لديه أسباب معقولة تدعوه إلى الاعتقاد بأن سفينة الصيد المذكورة قد استخدمت في نشاط يقوض فعالية تدابير الصيانة والإدارة الدولية، إلى إبلاغ دولة العلم فوراً بذلك وللأطراف أن تضع ترتيبات بشأن قيام دول الميناء بما تراه ضروريا من تدابير الاستقصاء لتحديد ما إذا كانت سفينة الصيد قد استخدمت بالفعل بما يتعارض مع أحكام هذه الاتفاقية.

3- على الأطراف أن تقوم، على النحو الملائم، بإبرام اتفاقيات تعاونية أو ترتيبات لتبادل المساعدات، على أساس عالمي أو إقليمي أو شبه إقليمي أو ثنائي من أجل التشجيع على تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

المادة السادسة

تبادل المعلومات

1- على كل طرف أن ييسر موافاة المنظمة بالمعلومات التالية بشأن كل سفينة صيد تدرج في السجل المطلوب إمساكه بموجب المادة الرابعة:

(أ) اسم سفينة الصيد، ورقم التسجيل، والسماء السابقة (إذا كانت معروفة)، وميناء التسجيل؛

(ب) العلم السابق (إن وجد)؛

(ج) إشارة النداء اللاسلكي الدولي (إن وجدت)؛

(د) اسم وعنوان المالك أو الملاك؛

(هـ) مكان البناء وتاريخه؛

(و) نوع السفينة؛

(ز) طول السفينة.

2- على كل طرف أن يوافي، بالقدر الممكن عمليا، منظمة الأغذية والزراعة بالمعلومات الإضافية التالية بشأن كل سفينة صيد تدرج في السجل المطلوب امسكاه بموجب المادة الرابعة:

(أ) اسم وعنوان المشغل أو المشغلين (إن وجدوا)؛

(ب) نوع أسلوب أو أساليب الصيد؛

(ج) أقصى العمق المشكل؛

(د) أقصى عرض؛

(هـ) السعة الإجمالية المسجلة؛

(و) طاقة المحرك الرئيسي أو المحركات الرئيسية.

3- على كل طرف أن يخطر المنظمة على وجه السرعة بأي تعديلات تطرأ على المعلومات المدرجة في الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة.

4- على المنظمة أن تعمم المعلومات المقدمة بموجب الفقرات 1 و 2 و 3 من هذه المادة على جميع الأطراف بصفة دورية، وأن تقدمها عند الطلب بصفة فردية لكل طرف. وعلى المنظمة أن تقوم أيضاً، مع مراعاة أي قيود تتعلق بالسرية يفرضها الطرف المعني على توزيع المعلومات، بتوفير تلك المعلومات عند الطلب بصفة فردية لأي منظمة عالمية أو إقليمية أو شبه إقليمية لمصايد الأسماك.

5- على كل طرف أن يوافي المنظمة على وجه السرعة بما يلي:

(أ) أي إضافة إلى السجل؛

(ب) أي حذف من السجل بسبب:

(1) التنازل الطوعي عن ترخيص الصيد أو عدم تجديده من جانب مالك سفينة الصيد أو مشغلها؛

(2) سحب ترخيص الصيد الصادر لسفينة الصيد بموجب الفقرة 8 من المادة الثالثة؛

(3) فقدان سفينة الصيد المعنية لحقها في رفع علمه؛

(4) اعتبار سفينة الصيد المعنية خردة أو وقف تشغيلها أو فقدانها؛

(5) أي سبب آخر.

6- عند موافاة المنظمة بمعلومات بموجب الفقرة 5 (2) أعلاه، على الطرف المعني أن يحدد أيًا من الأسباب المذكورة في تلك الفقرة ينطبق عليه الحذف.

7- على كل طرف أن يوافي المنظمة

(أ) بأي إعفاءات تمنح بموجب الفقرة 2 من المادة الثانية، وبعدد سفن الصيد المعنية وأنواعها والمناطق الجغرافية التي تعمل بها سفن الصيد هذه؛

(ب) بأي اتفاق يتم التوصل إليه بموجب الفقرة 3 من المادة الثانية.

8- (أ) على كل طرف أن يوافي المنظمة على وجه السرعة بجميع المعلومات المتعلقة بأي أنشطة تقوم بها سفن الصيد التي ترفع علمه ويكون من

شأنها أن تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة، بما في ذلك هوية سفينة أو سفن الصيد المتورطة والتدابير التي فرضها ذلك الطرف بشأن هذه الأنشطة. وقد تخضع التقارير المتعلقة بالتدابير التي يفرضها أحد الأطراف لما قد يفرضه التشريع الوطني من قيود بشأن السرية، بما في ذلك على وجه الخصوص سرية التدابير التي لم تصبح نهائية بعد.

(ب) على كل طرف تجتمع لديه أسباب معقولة تدعوه للاعتقاد بأن سفينة صيد لا يحق لها رفع علمه قد اشتركت في أي نشاط يقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة أن يلفت انتباه دولة العلم المعنية إلى هذه الواقعة. وله أن يلفت إليها انتباه المنظمة إذا اقتضى الأمر. وعليه أن يزود دولة العلم بأدلة مؤيدة كاملة وله أن يزود المنظمة بموجب هذه الأدلة. ولا تقوم المنظمة بتعميم هذه المعلومات إلا بعد أن تتاح لدولة العلم الفرصة للتعقيب على الإدعاء والأدلة المقدمين أو للاعتراض عليهما حسب مقتضى الحالة.

9- على كل طرف أن يبلغ المنظمة بأي حالات يمنح فيها هذا الطرف، عملاً بالفقرة 5 (4) من المادة الثالثة، ترخيصاً بغض النظر عن الفقرة 5 (1) أو 5 (2) من المادة الثالثة. ويجب أن تشمل هذه المعلومات البيانات ذات الصلة التي تسمح بتحديد سفينة الصيد والمالك أو المشغل وأية معلومات أخرى تتصل بالقرار الذي اتخذته هذا الطرف.

10- على المنظمة أن تعمم على وجه السرعة المعلومات المقدمة بموجب الفقرات 5 و6 و7 و8 و9 من هذه المادة على جميع الأطراف، وأن تقدمها عند الطلب بصفة فردية لكل طرف. وعلى المنظمة أن تقوم أيضاً، مع مراعاة أي قيود تتعلق بالسرية التي يفرضها الطرف المعني على توزيع المعلومات، بتوفير تلك المعلومات على وجه السرعة عند

الطلب بصفة فردية لأي منظمة عالمية أو إقليمية أو شبه إقليمية لمصايد الأسماك.
11- على الأطراف أن تتبادل المعلومات المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية، بما في ذلك عن طريق المنظمة وغيرها من منظمات مصايد الأسماك العالمية والإقليمية وشبه الإقليمية المعنية.

المادة السابعة

التعاون مع البلدان النامية

تتعاون الأطراف، على المستوى العالمي والإقليمي وشبه الإقليمي أو الثنائي، وحيثما يكون مناسباً، بدعم من المنظمة والمنظمات الدولية أو الإقليمية الأخرى، على تقديم المساعدة، بما فيها المساعدة الفنية، إلى الأطراف التي تدرج في عداد البلدان النامية لمساعدتها في الوفاء بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية.

المادة الثامنة

الجهات غير الأطراف في الاتفاقية

1- على الأطراف في هذه الاتفاقية أن تشجع أي دولة غير طرف فيها على قبول هذه الاتفاقية، وأن تشجع أي جهة غير طرف على سن قوانين ولوائح تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

2- على الأطراف أن تتعاون بطريقة تتفق مع هذه الاتفاقية ومع القانون الدولي للحيلولة دون قيام سفن الصيد التي يحق لها أن ترفع أعلام جهات غير أطراف

بأنشطة تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.
 3- على الأطراف أن تتبادل المعلومات فيما بينها، سواء بشكل مباشر أو عن طريق المنظمة، بشأن ما تقوم به سفن الصيد التي ترفع أعلام جهات غير أطراف من أنشطة تقوض فعالية تدابير الصيانة والإدارة الدولية.

المادة التاسعة

تسوية المنازعات

1- لأي طرف أن يسعى إلى إجراء مشاورات مع طرف آخر أو أطراف أخرى بشأن أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بغية التوصل بأسرع ما يمكن إلى حل مرض لأطراف هذا النزاع.

2- في حالة عدم حسم النزاع من خلال هذه المشاورات في غضون فترة زمنية معقولة، على الأطراف المعنية أن تتشاور فيما بينها بأسرع ما يمكن بغية تسوية النزاع عن طريق التفاوض، أو التحقيق، أو الوساطة، أو التوفيق، أو التحكيم، أو التسوية القضائية، أو أي وسيلة سلمية أخرى تختارها.

3- أي نزاع من هذا القبيل لا يتسنى حسمه بهذه الصورة يحال، بموافقة أطراف النزاع، على محكمة العدل الدولية أو على المحكمة الدولية لقانون البحار عند سريان اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار 1982 أو على التحكيم. وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق بشأن إحالة النزاع على محكمة العدل الدولية أو المحكمة الدولية لقانون البحار أو التحكيم، على الأطراف أن تواصل التشاور والتعاون بغية التوصل إلى تسوية النزاع وفقا لقواعد القانون الدولي المتعلقة بصيانة الموارد البحرية الحية.

المادة العاشرة

القبول

- 1- يفتح باب قبول هذه الاتفاقية أمام أي عضو أو عضو منتسب في المنظمة، وأمام أي دولة غير عضو فيها تكون عضوا في الأمم المتحدة أو في أي من وكالات الأمم المتحدة المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية.
- 2- يتم قبول هذه الاتفاقية بإيداع صك القبول لدى المدير العام للمنظمة، الذي سيدعى فيما يلي المدير العام.
- 3- يبلغ المدير العام جميع الأطراف وجميع الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبة في المنظمة والأمين العام للأمم المتحدة بكل صكوك القبول المتلقاة.
- 4- عندما تصبح منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في هذه الاتفاقية، تبلغ هذه المنظمة الإقليمية، وفقا للفقرة 7 من المادة 2 من دستور المنظمة على النحو المناسب، عن أية تعديلات أو إيضاحات في إعلان اختصاصاتها المقدم بموجب الفقرة 5 من المادة 2 من دستور المنظمة، قد تكون ضرورية في ضوء قبولها لهذه الاتفاقية. ولأي طرف في هذه الاتفاقية أن يطلب، في أي وقت، من المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي الطرف في هذه الاتفاقية تقديم معلومات عما إذا كانت هي أو دولها الأعضاء هي الجهة المسؤولة عن تنفيذ أي مسألة معينة تشملها هذه الاتفاقية. وعلى المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أن تقدم هذه المعلومات في غضون فترة معقولة.

المادة الحادية عشرة

بدء النفاذ

1- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ تسلم المدير العام لصك القبول الخامس والعشرين.

2- لغرض هذه المادة، لا يحسب الصك المودع من منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي على أنه صك إضافي للصكوك المودعة من جانب الدول الأعضاء في هذه المنظمة.

المادة الثانية عشرة

التحفظات

يجوز أن يخضع قبول هذه الاتفاقية لإبداء التحفظات التي لا تصبح نافذة إلا عند قبولها بالإجماع من كل الأطراف في هذه الاتفاقية. وعلى المدير العام أن يخطر فوراً جميع الأطراف بأي تحفظ. وتعتبر الأطراف التي لم ترد في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ الإخطار قابلة للتحفظ. فإذا لم يتوافر هذا القبول لا تصبح الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي طرفاً في هذه الاتفاقية.

المادة الثالثة عشرة

التعديلات

- 1- يبلغ المدير العام بأي اقتراح يقدمه طرف لتعديل هذه الاتفاقية.
- 2- يعرض أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية يتلقاه المدير العام من أحد الأطراف على دورة عادية أو غير عادية لمؤتمر المنظمة للموافقة عليه، وإذا كان التعديل ينطوي على تغييرات فنية هامة أو يفرض التزامات إضافية على الأطراف تنظر فيه لجنة استشارية من الأخصائيين تعقدتها المنظمة قبل المؤتمر.
- 3- يحيل المدير العام الإخطار بأي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية على الأطراف في وقت لا يتجاوز موعد إرسال جدول أعمال دورة المؤتمر التي سينظر الموضوع فيها.
- 4- يتطلب أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية موافقة مؤتمر المنظمة، ويدخل حيز النفاذ اعتباراً من اليوم الثلاثين من قبوله من جانب ثلثي الأطراف. أما التعديلات التي تنطوي على التزامات جديدة للأطراف فلا تدخل حيز النفاذ إلا إزاء كل طرف يقبلها واعتباراً من اليوم الثلاثين لهذا القبول. ويعتبر أي تعديل منطوي على التزامات جديدة بالنسبة للأطراف ما لم يقرر مؤتمر المنظمة خلاف ذلك بتوافق الآراء، لدى موافقته على التعديل.
- 5- تودع صكوك قبول التعديلات التي تنطوي على التزامات جديدة لدى المدير العام الذي يبلغ جميع الأطراف بتسلم قبول التعديلات وبدء نفاذها.
- 6- لأغراض هذه المادة، لا يعتبر الصك المودع من منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي

صكا إضافيا لللكوك المودعة من جانب الدول الأعضاء في هذه المنظمة.

المادة الرابعة عشرة

الانسحاب

لأي طرف أن ينسحب من هذه الاتفاقية في أي وقت يشاء، بعد انقضاء سنتين من تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف، بإخطار كتابي بهذا الانسحاب يوجهه إلى المدير العام الذي عليه أن يبلغ بدوره على الفور جميع الأطراف وكل الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبة في المنظمة بهذا الانسحاب. ويصبح الانسحاب نافذا في نهاية السنة التقويمية التالية للسنة التقويمية التي يتسلم فيها المدير العام الإخطار بالانسحاب.

المادة الخامسة عشرة

واجبات جهة الإيداع

يكون المدير العام جهة الإيداع لهذه الاتفاقية. وعلى جهة الإيداع أن تقوم بما يلي:

(أ) إرسال نسخ مصدقة من هذه الاتفاقية إلى كل عضو وعضو منتسب في

المنظمة وإلى أي دول غير أعضاء تصبح أطرافاً في هذه الاتفاقية؛

(ب) اتخاذ الترتيبات اللازمة لتسجيل هذه الاتفاقية، عند دخولها حيز النفاذ، لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقا للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة؛
 (ج) إبلاغ كل عضو وعضو منتسب في المنظمة، وأي دول غير أعضاء تصبح أطرافاً في هذه الاتفاقية بما يلي:

- (1) صكوك القبول المودعة وفقاً للمادة العاشرة؛
- (2) تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية وفقاً للمادة الحادية عشرة؛
- (3) اقتراح أي تعديلات على هذه الاتفاقية طبقاً للمادة الثالثة عشرة وتاريخ نفاذ مثل هذه التعديلات؛
- (4) الإبلاغ عن أي انسحاب من هذه الاتفاقية بمقتضى المادة الرابعة عشرة.

المادة السادسة عشرة

حجة النصوص

النصوص العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والأسبانية لهذه الاتفاقية متساوية في الحجية.

ISBN 978-92-5-139242-3



9 789251 392423

CD2921M/1/12.24